
WORMAN'S MODERN LANGUAGES.
FIRST SPANISH BOOK
EW YORK CINCINNATI CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY

684

WORMAN'S CHAUTAUQUA LANGUAGE SERIES.

PRIMER LIBRO

DE

ESPAÑOL

SEGUN

EL MÉTODO NATURAL.

POR

J. H. WORMAN, A. M., PH. D.,
PROFESOR EN LA UNIVERSIDAD VANDERBILT,

Y

H. M. MONSANTO, B. A.,
PROFESOR EN EL COLEGIO COMERCIAL DE PACKARD, NUEVA YORK.

Nihil est in intellectu quod non fuerit in sensu.

NEW YORK .:. CINCINNATI .:. CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY

WORMAN'S MODERN LANGUAGE SERIES.

GERMAN.

First German Book, after the Natural or Pestalozzian Method, for Schools and Home Instruction. 12mo, 69 pages.

Second German Book, intended to continue the work of the *First Book*, but also very valuable as a *Reading Book* in Elementary classes. 12mo, 84 pages.

The exercises are so developed out of pictured objects and actions, and are so well graduated, that almost from the very outset they go alone. A beginner would have little use for a dictionary in reading. The words are so introduced, and so often used, that the meaning is kept constantly before the mind, without the intervention of a translation.

An Elementary German Grammar. An easy introduction to the language. 12mo, 300 pages.

A Complete German Grammar. A full and comprehensive treatment of the language for School or Home, with a comprehensive Vocabulary giving *Synonymical Equivalents*.

An Elementary German Reader, carefully graded by extensive notes, making it serviceable to the very beginner. 12mo, 145 pages.

A Collegiate German Reader, or Introduction to German Literature. With philological notes and references to the Grammars, and an adequate Dictionary. 12mo, 525 pages.

A Manual of German Conversation — the "German Echo." For practice in the spoken language. 203 pages.

It presupposes an elementary knowledge of the language, and furnishes *a running German text*, allowing the learner to find the meaning of the words (in the appended Vocabulary), and forcing him, by the absence of English in the text, to *think in German*.

FRENCH.

First French Book, after the Natural or Pestalozzian Method, for Schools and Home Instruction (on the same plan as the German). 12mo, 83 pages.

Second French Book—to follow the *First Book*, or to be used as an *Elementary French Reader*.

Grammaire Française, containing only the *Essentials of French Grammar*, and pointing out the *variations* of the French from the English. 12mo, 184 pages.

Teacher's Hand-book to the Grammaire Française, furnishing the English teacher ample material for successful use of this book. 12mo, 108 pages.

A Manual of French Conversation — the "Echo de Paris." Plan of the "German Echo." 12mo, 212 pages.

C'est un véritable trésor, merveilleusement adapté au développement de la conversation familière et pratique, telle qu'on la veut aujourd'hui. Cet excellent livre met successivement en scène, d'une manière vive et intéressante *toutes* les circonstances possibles de la vie ordinaire.

SPANISH.

***First Spanish Book**, after the Natural Method (like the German). 12mo, 96 pages.

Second Spanish Book—to follow the *First Book*, and to serve also as an *Elementary Spanish Reader*.



PREFACE

THIS **First Spanish Book** has been prepared with the aid of an accomplished Spaniard, Prof. H. M. Monsanto, whose name appears on the title-page. It is on the same plan as my **First German Book** and **First French Book**, and, like them, is the real outgrowth of school-room experience, and a product of my own.

This little book is intended for beginners wishing to learn the spoken language of Spain and its allied countries. The special aim is to supply all that must be taught the pupil in order to enable him to understand and use the Castilian. It is not a treatise on the language.*

The peculiar features of its method are Pestalozzian in character.

Method of this book. It differs, however, widely from all other methods of teaching foreign language.

1. **This course teaches the Spanish language without the help of the learner's vernacular.**

2. **It bases linguistic instruction upon a direct appeal to a pictorial illustration of the object mentioned.** In no instance is the student left to guess at what is said. He is clearly instructed and speaks always *understandingly.*

3. **Grammar is taught,** in order to enable the learner to speak *accurately.* All other elementary text-books, after the natural method, ignore the difficulties of grammar, and thus tend to make the learner superficial. Unsystematic study being always pernicious in its results, the aim of this little book is to supply a course progressively unfolding the principles of the language. All *grammatical* as well as *lexical* details required for the thorough understanding of the text, are given.

4. **Paradigms are used to enable the pupil to see the relation of the part to the whole.** It is easy to confuse the learner by giving him one person or one case at a time.

5. **The Rules are deduced from the examples;** the purpose being to develop *the abstract from the concrete.* In short, the laws of the language are the learner's own inferences from the examples.

---

* The foot-notes contain a large amount of information, and their contents, being needful for the student's progress in reading, should be carefully read by the teacher and studied by the pupil.

6. **Everything is taught by contrast and association.** But too frequently in teaching, the learner's memory is overtaxed and the development of his sense and reasoning faculties neglected. My aim is to employ, first of all, the lower or sense faculties of the mind, the perceptions. It has been wisely said: "True perceptions lead to true conceptions, and true conceptions are the very foundations of Truth itself."

7. **The lessons are strictly graded,** and are made up of **Conversations on familiar subjects and topics of an interesting character.** They supply the learner with a stock of Spanish words and idioms needed in the every-day affairs of life.

8. **Distinctive type is used for the variable inflections of nouns, verbs, etc.,** because it strikes the eye and thus helps the pupil to note all inflectional changes. The beginning is made with the auxiliaries of tense, because their use is a necessity from the very first lesson in the language.

Proper use of the book in schools.

The teacher is recommended to observe the following, as the most successful method of using the **First Spanish Book**:

1. Each lesson should be first read by the teacher to the class, and then in concert by teacher and pupils.
2. One pupil should next read by paragraphs, and after the reading of a paragraph a series of conversations should be developed.
3. The paradigms should be committed to memory.
4. The advance lesson should always be read before it is assigned for study. It is far better to spend several recitations on one lesson.
5. Objects near at hand, or brought to the class for the purpose, may be taken by the *well-prepared* teacher to enliven the pupils' interest.
6. Reviews should be had on Monday of each week, if the class have a recitation daily.

For self-instruction.

A living teacher is always to be preferred, but the book may be used for self-instruction. It should be supplemented by a careful study of the exercises in Monsanto and Languellier's *Grammar of the Spanish* (New York, Ivison, Blakeman, Taylor, & Co.).

It is hoped that the **First Spanish Book** will prove as useful in the school and the home as it has proved to the learners in the Chautauqua University Summer School, and that it may help to quicken the already lively interest in certain portions of America for the beautiful language of Castile.

J. H. WORMAN.

586 Washington Avenue,
Brooklyn, N. Y., 1883.

THE SPANISH ALPHABET.

THE Spanish alphabet requires only to be learned and understood, in order to afford a simple and safe guidance for the most essential part of the pronunciation and orthography of the language. It is composed of the following twenty-eight letters, viz:

A	ah	**J**	hōtă	**R**	ĕrrăy
B	bay	**K**	kah	**S**	ĕssăy
C	thay	**L**	ĕllăy	**T**	tay
CH	chay	**LL**	ĕll-yăy	**U**	oo
D	day	**M**	ĕmmăy	**V**	vay; also called *u consonant*
E	ay	**N**	ĕnnăy	**X**	ăykĭs
F	ĕffăy	**Ñ**	ĕn-yăy	**Y**	ēē-grēe-āygă
G	hay	**O**	o	**Z**	thāydăh or thāytăh
H	ăhchăy	**P**	pay		
I	ee	**Q**	koo		

A (ah) sounds like *a* in f*a*ther: *padre* = pah-dray.

Ç (thay) before *a, o, u, l* and *r*, like *k: casa* = kas-sah; before *e* and *i*, like *th* in *thin: negacion* = nay-gah-thee-ōne.

CH (chay) like *ch* in *ch*urch; *muchacho* = moo-tshah′-tshow.

D (day) as in English: *discipulo* = dis-thee-poo-low. It is frequently sounded like the English *th: ciudad* = thee-oo-dahth.

E (ay) as the *a* in the English words c*a*re, sp*a*re, but rather shorter: *mesa* = may-sah.

G (hay) before *a, o,* and *u*, as in English, but before *e* and *i* it has a strong guttural aspiration, similar to the German *ch* in *acht: genero* = hay-nay-row. Its name "*hay*" should be pronounced with the same aspiration. *Gu*, before *e* and *i*, is sounded like hard *g* in the English words *guess, guilt: guitarra* = guee-tahr-rah. When the *u* is to be sounded it is marked *ü: argüir* = ahr-goo-eer′.

H (ăhchăy) is never pronounced, except in words beginning with *hue*, and then very slightly: *hueso* = hoo-ay-sow.

I (ee) somewhat shorter than *e* in the English pronoun *me: pupitre* = poo-pee-tray. (It is also called *i latina*, Latin *i*, to distinguish it from *y, i griega*, Greek *i*.)

J (hōtăh) has always the guttural aspiration of *h*: *joven* = ho′-vāne.

LL (ĕll-yăy) always pronounced as in the English words bri*lli*ant, bi*lli*ards: *caballo* = ka-bahl-yoe.

Ñ (ēn-yăy) has a liquid sound resembling the last syllable of the English word on*ion*, or as the *gn* in the French word *ligne: niño* = nin-yoe.

O (o) as in the English word *so; pobre* = poh-bray.

Q (koo) is always followed by *u* and sounds as *k* in English: *que* = kay.

R (ērrăy) as the English *r* in *r*uin, *r*oad, *r*ich, but generally harder, especially at the beginning of a word and after *l*, *n*, *s*, or when the *r* is doubled (rr): *rico* = ree-koh.

S (ēssăy) always like *ss* in English: *cosa* = kohs-sah.

U (oo) like *oo* in r*oo*f: *mucho* = moo-tshow; it is mute after *g* and *q*, except when *gu* is followed by *a*, as in *guardia*, or when the *u* is marked with a diæresis, as in *argüir, antigüedad*, etc.; it is then heard separately; compare above under *G*.

Y (ēē′-grēe-āy-găh) when alone (*y*) or after a vowel and followed by a consonant (*reyna*, now written *reina*), or at the end of a word (*soy*) is a vowel sounding like *ee* in English. Before a vowel in the same syllable (*ya, yerba, yo, yugo*), or between two vowels in the same word (*mayor*), the Spanish *y* is a consonant and sounds as in the English word *year: yeso* = yay-sow.

Z (thāydăh or thāytăh) like the English hard *th* in sympa*th*y: *lápiz* = lah′-peeth.

There are seventeen diphthongs: *ai, au; ea, ei, eo, eu; ia, ie, io, iu; oe, oi, ou; ua, ue, ui* and *uo;* and four triphthongs: *iai, iei; uai* and *uei.* The sound of each of the vowels is distinctly heard according to its primitive sound in the alphabet, with the exception of *ue* and *ui* after *g* and *q* in the instances noted above under the letter *U*. The vowels of diphthongs, though distinctly heard, form no separate syllables, except when one of them is accentuated, as in *creí, navío, daría, ardió*, etc., and then they cease to be diphthongs.

ACCENT.

1. Words of two or more syllables are accented on the penultimate syllable: *cabo, cola, padrino, constante.*

2. Words ending with a consonant are accented on the last syllable: *pan, papel, señor, significar.*

3. In the conjugation of verbs, persons ending in *s* or *n* follow Rule 1: *comes, tomas, comen, toman.*

4. Accented words have the accent on the accented vowel: *árbol, médico, tomó, vámonos.*

PRIMER LIBRO DE ESPAÑOL.



PRIMERA LECCION.[1]

CONJUGACION DEL VERBO **ESTAR**.

INDICATIVO PRESENTE AFIRMATIVO.

Singular.	*yo*[2] *estoy*	ó	*estoy*
	tu estás	ó	*estás*
	el está[3]	ó	*está*
	ella está	ó	*está*
Plural.	*nosotros*[4] *estamos*	ó	*estamos*
	vosotros[5] *estais*	ó	*estais*
	usted está, (singular)		
	ustedes están, (plural)		
	ellos (*ellas*) *están*	ó	*están*

[1] Pronúnciese: Lek-thee-on. La *c* se pronuncia delante de *e* y de *i*, como *th* en inglés

[2] Los pronombres, *yo, tu, él, ella, nosotros. vosotros, ellos,* se omiten generalmente cuando no figuran de un modo enfático en la frase.

[3] Pronunciese *ail yah.* La *ll* se pronuncia como *ll* en *William.*

[4] El femenino de *nosotros, vosotros, ellos,* es *nosotras, vosotras, ellas.*

[5] La lengua castellana (=española) tiene un pronombre peculiar: *usted* en singular; *ustedes* en plural (V. *ó* Vd. y V.V. *ó* Vds. por abreviatura). Este pronombre se usa por (= en vez de) *vosotros* ó *vosotras.*

INTERROGATIVO.

¿Estoy yo?[1]	*¿Estamos nosotros (nosotras)?*
¿Estás tu?	*¿Estais vosotros (vosotras)?*
¿Está el?	*¿Está usted (V.)* (singular)*?*
¿Está ella?	*¿Están ustedes (V.V.)* (plural)*?*
	¿Están ellos (ellas)?



Un hombre.

☞ Aqui está un[2] hombre. ☞ Aqui está una[2] silla.[3] El[4] hombre está *en* la[4] silla. ¿Está el hombre en (= sobre) la silla? Sí,[5] el hombre (= el caballero) está en la silla. ☞ Aqui está un hombre *y* una silla; el hombre está en la silla.

Una silla.



Un libro.

☞ Aqui está un libro. ¿Está el libro sobre la silla? No,[5] señor,[6] el caballero está sobre la silla. ¿Está el libro sobre la mesa? Sí, señor, el libro está sobre la mesa.

---

[1] La ortografia española requiere el signo inverso (¿) de la interrogacion al principio de una frase.

[2] *Un* es un articulo, el articulo *in*definido; *un* es el masculino, *una* el femenino.

[3] Pronúnciese sil-yah.

[4] *El* es el articulo definido *masculino, la* el femenino.

[5] *Si* es el adverbio de afirmacion, *no* el adverbio de negacion.

[6] *Señor* corresponde á la palabra francesa *monsieur* ó á la inglesa *sir.* El femenino es *señora.* La *ñ* se pronuncia como *gn* en frances. Pronúnciese *sen-nyōre* (señor) y *sen-nyo-rah* (señora).

¿Está el caballero sobre la mesa? No, señor, el caballero está sobre la silla; el libro está sobre la mesa.


Una mesa y un libro.

☞ Aquí está *otra*[1] mesa y *otro*[1] libro. ¿Está el otro libro sobre la mesa? No, señor, el otro libro está *bajo*[2] la mesa. Un libro (= el primer[3] libro) está sobre la mesa, y el otro (el segundo) está bajo (= *de*bajo de) la mesa. ¿Están los[4] dos (2) libros[5] debajo de la mesa? No, señor, el primero[3] está sobre la mesa, y el segundo está debajo de la mesa. El caballero está sobre la silla.


Un libro bajo una mesa.

¿Está Cárlos en una silla ó[6] en una mesa? Cárlos está en una silla. El caballero está en una silla, y Cárlos está en otra silla. Aquí está una silla, y aquí está otra silla. Aquí están dos sillas,[5] una silla *para* el caballero, y otra silla para Cárlos.

---

[1] *otra* es el femenino del adjetivo masculino *otro*.

[2] La pronunciacion de *bajo* es ***bah-hoe***. La *j* se pronuncia como la *h* aspirada en inglés.

[3] *primer* es el adjetivo numeral masculino, abreviado de *primero*.

[4] ***los*** es el plural del artículo definido *el*; y ***las*** el plural de *la*.

[5] En español el plural de los nombres se forma generalmente agregando una *s* al singular: *silla*, *sillas*.

[6] *ó* es una conjuncion.

¿ Está V. (usted) en una silla, Eduardo? Sí, señor, estoy en una silla.

LECCION SEGUNDA.

INDICATIVO PRESENTE DEL VERBO SER.[1]

AFIRMATIVO.	INTERROGATIVO.
(yo) soy	*¿soy yo?*
(tú) eres	*¿eres tú?*
(él) es	*¿es él?*
(ella) es	*¿es ella?*
(nosotros) somos	*¿somos nosotros?*
(vosotros) sois	*¿sois vosotros?*
Usted es, (sing.)	*¿es Usted* (sing.)*?*
Ustedes son (plur.)	*¿son Ustedes* (plur)*?*
(ellos ó ellas) son	*¿son ellos ó ellas?*



Un rey en un trono.

Aquí está un hombre. El hombre es un r e y. ¿ Está el rey en una silla? No, el rey está en un t r o n o. ¿ Q u é es un trono? Un trono es un *a s i e n t o.* ¿ Es una silla un asiento? Sí, una silla es un asiento p a r a una persona, y un trono es un asiento para un rey.

---

[1] El verbo *estar* se usa cuando la idea expresada por el sustantivo, adjetivo ó participio se considera como una idea de estado permanente ó transitivo, esencial ó accidental; y cuando indica la situacion ó disposicion de las cosas. El verbo *ser* se usa en los otros casos.

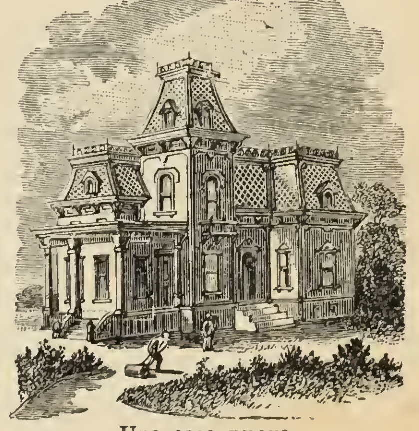
Aquí está otro asiento. ¿Es una silla? No, señor. ¿Qué es? Es un sofá. Una silla es un asiento para una persona y un sofá es un asiento para dos (2), tres (3), ó cuatro (4) personas.[1] ¿Está el hombre en un sofá? No, señor, el hombre está en una silla.

Un sofá.


Tres (3) hombres.

Aquí están tres (3) hombres. Uno es Americano;[2] uno es Español y uno es Francés.[3] ¿Es V. (usted) Americano? No, señor, soy Español. ¿Soy yo Español? No, V. es Francés. ¿Es Cárlos Francés? Sí, Cárlos es Francés. ¿Qué es Eduardo? Eduardo es Inglés. El libro sobre la mesa es inglés, y el libro debajo de la mesa es español.

Aquí está una casa. ¿Está V. en la casa? Sí, señor, estoy en la casa. ¿Está el rey en la casa? No, señor, el rey está en el palacio. ¿Qué es un "palacio"? Un palacio es la residencia (casa)


Una casa nueva.

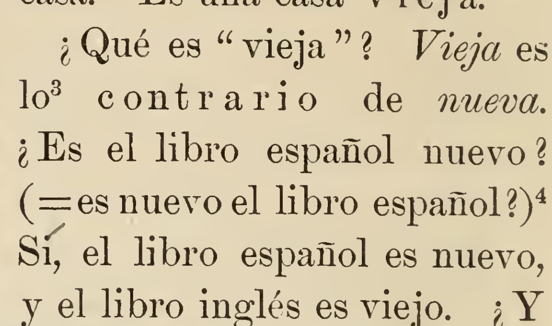
---

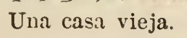
[1] El plural de los sustantivos *terminados en vocal* termina en *s*: *una persona, dos personas*.

[2] El artículo indefinido se omite ante (=con) un sustantivo de nacion (= gentilicio).

[3] Pronúnciese *fran-thes*. La *c* ante las vocales *e, i*, se pronuncia como *th* en inglés.

de un rey. ¿Está V. en un palacio? No, señor, estoy en una casa. ¿Es la casa n u e v a?[1] Sí, la casa es nueva. Aquí está otra casa. Es una casa v i e j a.[1]





Una casa vieja.

¿Qué es "vieja"? *Vieja* es lo[3] c o n t r a r i o de *nueva*. ¿Es el libro español nuevo? (=es nuevo el libro español?)[4] Sí, el libro español es nuevo, y el libro inglés es viejo. ¿Y el libro francés? El libro francés es nuevo.

LECCION TERCERA.

INDICATIVO PRESENTE DEL VERBO **TENER**.

AFIRMATIVO.	INTERROGATIVO.
(*yo*) *tengo*	¿*tengo yo?*
(*tú*) *tienes*	¿*tienes tú?*
(*él*) *tiene*	¿*tiene él?*
(*ella*) *tiene*	¿*tiene ella?*
(*nosotros*) *tenemos*	¿*tenemos nosotros?*
(*vosotros*) *teneis*	¿*teneis vosotros?*
Usted tiene (sing.)	¿*tiene Usted* (sing.)?
Ustedes tienen (plur.)	¿*tienen Ustedes* (plur.)?
(*ellos*) (*ellas*) *tienen*	¿*tienen ellos* (*ellas*)?

---

[1] *Nueva* y *vieja* son femeninos de *nuevo* y *viejo*. El femenino de los adjetivos terminados en *o* termina en *a*.

[2] Nótese la posicion del adjetivo que en español está (generalmente) *despues* (= lo contrario de *ante*) del sustantivo.

[3] *lo* es el articulo neutro, y precede adjetivos, adverbios, etc.

[4] En esta construccion, el nominativo está al fin de la frase. Esta construccion es más elegante. (*Más* es el comparativo de ***mucho***.)



El maestro y el discípulo.

Aquí están un hombre y un muchacho.[1] El hombre es un maestro (= profesor), y el muchacho es un discípulo. El maestro y el discípulo están en la escuela. ¿Qué es escuela? Una escuela es un establecimiento (=institucion) en que[2] los discípulos reciben[3] instruccion de los maestros ó profesores.[4] ¿Es V. un discípulo?[5] Sí, señor, soy un discípulo y estoy en una escuela.

¿Está el maestro en un banco ó en una silla? El está en una silla. ¿Está el muchacho en un banco? No, el muchacho está parado.[6] ¿Está el profesor parado? No, señor, el profesor está sentado[7] en una silla.

Un banco.

¿Está el banco en la escuela? Sí, el banco y la silla están en la escuela. La silla es para el maestro, y el banco es para los muchachos.

---

[1] *muchacho,* se pronuncia moo′-tchah-tchoh.

[2] *Que* es aquí un *pronombre relativo,* diferente de *qué pronombre* interrogativo.

[3] *reciben* es la 3ª persona plural del indicativo presente del verbo *recibir* (cf. p. 39, L. IX).

[4] *El plural de los sustantivos terminados en* **consonante** termina en *es:* un *profesor*, dos *profesores.* Compárese p. 13, n. 1.

[5] El femenino de *profesor* es *profesora* y de *discípulo, discípula.*

[6] *parado,* es el participio (*pasado*) del verbo *parar* (cf. p. 43, L. X).

[7] *sentado* es el participio pasado de *sentar.*

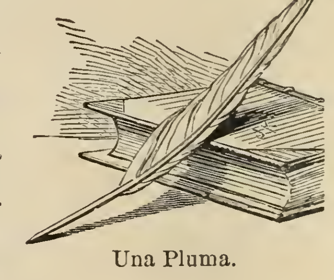
¿Qué tiene el maestro? El maestro tiene un libro español. ¿Qué tiene el muchacho? El muchacho tiene otro libro. ¿Qué libro tiene el muchacho? El tiene un libro inglés.

¿Qué objeto está entre el profesor y el discípulo? Un pupitre. ¿Qué es "pupitre"? Un pupitre es una mesa para escribir. El profesor está sentado delante del[1] pupitre. ¿Está el muchacho delante del pupitre? No, el muchacho está parado delante (= en frente) del maestro.

¿Está el muchacho en una clase? Sí, el muchacho es un discípulo; el discípulo está en la clase. ¿Está la clase en la casa? Sí, la clase está en una escuela (= la casa de escuela).


Un tintero.

¿Qué objeto está sobre el pupitre? Es[2] un tintero. ¿Qué contiene[3] el tintero? El tintero contiene tinta. ¿Qué es tinta? La tinta es un flúido. ¿Qué objeto está en el tintero del maestro? Una pluma. La pluma está en la tinta, y la tinta está en el tintero. El tintero está sobre el pupitre.


Una Pluma.

[1] *del* es una contraccion de la preposicion *de* y del artículo masculino singular *el*.

[2] Nótese la omision del pronombre; *es* representa el pronombre y el verbo.

[3] *contiene* es la 3ª persona singular del indicativo presente del verbo *contener*, que se conjuga como *tener*.

¿Tiene V. un tintero? Sí, señor, tengo un tintero y una pluma. ¿Tienen los muchachos en la escuela tinteros y plumas? Sí, ellos tienen tinteros y plumas. ¿Tiene V. tinta en el tintero? Sí, tengo.

¿De qué color es la tinta? La tinta es generalmente de color negro. ¿Es V. un negro? No, yo soy [un] Americano. El negro es un Africano, él es de color negro. ¿De qué color es un Indio? Un Indio es de color rojizo.[1] ¿De qué color es el



Un Negro. Un Indio. Un Chino.

Chino? El Chino es de color amarillo. El Chino, el Indio y el Africano (=negro) son tipos de tres razas[2] diferentes.

¿De qué color es V.? Yo soy blanco Yo soy Europeo. Los Europeos y los Americanos son blancos. ¿De qué raza somos los dos (=Usted y yo)? (Nosotros) somos de la raza caucásica. ¿De qué color es Cárlos? El es blanco. ¿De qué color son los muchachos en la escuela? Ellos son blancos.

---

[1] *Rojizo* (pron. roe-hee-thoh), es derivado de *rojo*, sinónimo de *colorado, rubio*, etc.

[2] Pronúnciese *rah-thahss*.

LECCION CUARTA.

FORMA NEGATIVA DE LOS VERBOS **ESTAR Y SER.**

NEGATIVO.	NEGATIVO INTERROGATIVO.
yo no estoy	*¿no soy yo?*
tú no estás	*¿no éres tú?*
él (ella) no está	*¿no es él (ella)?*
nosotros no estamos	*¿no somos nosotros?*
vosotros no estais	*¿no sois vosotros?*
Usted no está (sing.)	*¿no es Usted?* (sing.)
Ustedes no están (plur.)	*¿no son Ustedes?* (plur.)
ellos (ellas) no están.	*¿no son ellos (ellas)?*


Una señora.

Aquí está una señora. ¿Está la señora sentada?[1] No, la señora no está sentada; ella está parada.[1] ¿Está V. sentado? No, señor, yo no estoy sentado, yo estoy parado. Los otros[2] muchachos están sentados.

¿Están sentadas las muchachas?[3] Si, señor, ellas están sentadas. ¿Están ellas sentadas en bancos? Ellas están sentadas[2] en sillas, y los muchachos están sentados[2] en bancos.

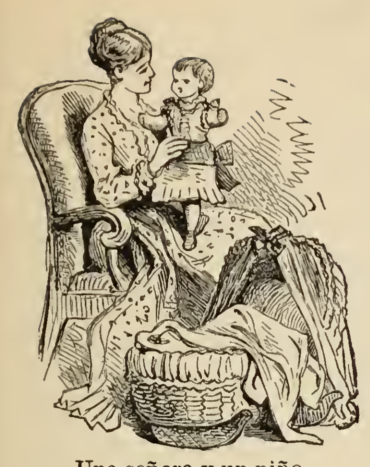

Una muchacha.

---

[1] *sentada* es el participio pasado feminino de *sentar,* y *parada* es el participio pasado feminino de *parar.* El participio pasado acompañado de los verbos *ser* y *estar,* tiene el género y el número del nombre (= sustantivo).

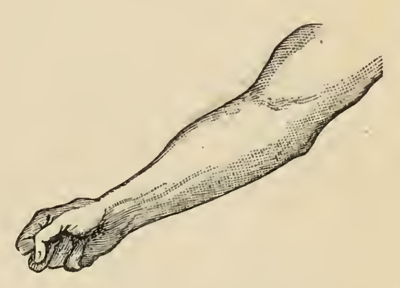
[2] El plural de los adjetivos se forma como el plural de los nombres.

[3] *muchachas* es el plural de *muchacha.*


Una señora y un niño.

Aquí está otra señora. La señora tiene un n i ñ o.[1] ¿Es la señora la m a d r e del niño? Si, ella es la madre. ¿Está la madre sentada en una silla? No, ella está sentada en un s i l l o n[2] (= una silla poltrona). ¿Qué es un sillon? Un sillon es un asiento más[3] c ó m o d o que una silla. ¿Está el niño sentado? No, el niño no está sentado: el está parado sobre la madre. ¿Es el niño g r a n d e[4] ó p e q u e ñ o? El niño es pequeño, los niños son pequeños. ¿Es grande la muchacha? (= es la muchacha grande?) La muchacha no es grande, p e r o[5] ella es más grande que el niño, y la madre es más grande que la muchacha.

Aquí está un b r a z o y una m a n o.[6] Una mano y una mano son dos manos. ¿Tiene V. dos manos, Cárlos? Si, señor, tengo dos manos *como* V. ¿C u a n-


Un brazo y una mano.

---

[1] Pronúnciese: *nin'-nyo.* [2] Pronúnciese: *sil-lyone'.*

[3] El comparativo de los adjetivos se forma con el adverbio *más* que se antepone al positivo. Ejemplo: Andalucía es *más extensa* que Valencia.

[4] *grande* (= extenso) es lo contrario de *pequeño.* Un hombre es grande; un niño es pequeño.

[5] *Pero* es una conjuncion *adversativa.* [6] *mano* es femenino.


Una mano.

tas[1] mános tiene Juan? El tiene tambien (= igualmente) dos manos. Una mano tiene cinco (5) dedos. ¿Cuántos dedos? Cinco dedos. Una mano tiene cinco dedos. ¡Cuénte[2] los dedos, Cárlos! Un dedo, dos dedos, tres dedos, cuatro dedos, cinco dedos.

¿Cuál[3] es el primer (1°) dedo? El primer dedo es el dedo *pulgar*. ¿Cuál es el segundo dedo? El segundo (2°) dedo es el dedo índice. ¿Cuál es el tercer[4] (3°) dedo? El tercer dedo es el dedo de en medio. ¿Qué es medio? Medio tiene la significacion de "á iguál distancia de dos extremos." ¿Cuál es el cuarto (4°) dedo? El cuarto dedo es el dedo anular. ¿Cuál es el quinto (5°) dedo? El quinto dedo es el dedo meñique (= pequeño).

¿Dónde[5] está el dedo "índice"? El dedo índice está entre el dedo "pulgar" y el dedo de "en medio," y el dedo de en medio, entre el dedo "índice" y el dedo "anular." El último dedo es el dedo meñique. ¿Cuál es el *mayor*[6] (más grande) de los dedos? El dedo de en medio es el mayor. ¿Cuál

---

[1] *cuántas,* adjetivo en el femenino plural (cuánto, masculino singular) es sinónimo de *qué cantidad, que número.*

[2] *Cuénte* es el imperativo del verbo *contar.*

[3] *Cuál* (plural *cuáles*) es un pronombre interrogativo.

[4] *Tercero* omite la *o* cuando precede un sustantivo masculino.

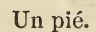
[5] Dónde ó ¿en qué localidad?

[6] *mayor* es el comparativo irregular de *grande.*

es el *menor*[1] (= más pequeño) de los dedos? El dedo meñique es el menor.

¿Cuál es el más fuerte? El dedo pulgar es el más fuerte. ¿Qué es "fuerte"? Fuerte es lo contrario de débil. Un hombre es fuerte, una mujer (=señora) es "débil." El sexo masculino es fuerte, el sexo femenino es débil. ¿Es V. fuerte, Jorge? Si, señor, yo soy grande y fuerte, yo soy más fuerte que Enrique. ¿Es María fuerte?[2] No, María es una pequeña muchacha, y no es fuerte.

Un hombre tiene dos brazos, dos manos y diez (10) dedos. ¿Qué es "diez"? Cinco y uno son seis (6), seis y uno son siete (7); siete y uno son ocho (8); ocho y uno son nueve (9); nueve y uno son diez (10); yo tengo dos brazos y dos manos, y cada[3] mano tiene cinco dedos. Dos manos tienen diez dedos.



Un pié.

Aquí está una pierna y un pié. ¿Cuántas piernas y cuántas manos tiene un hombre? Un hombre tiene dos piernas y dos piés. ¿Tiene un pié cinco dedos? Si, una mano tiene cinco dedos, y un pié tiene tambien cinco dedos. ¿Tiene

Una pierna y un pié.

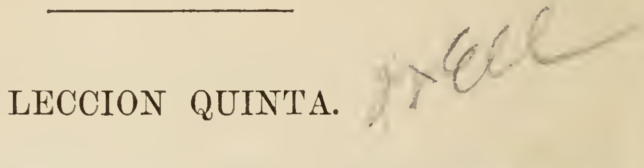
---

[1] *menor* es el comparativo irregular de *pequeño*.

[2] Los adjetivos terminados en *e* en el masculino, no varian para el femenino.

[3] *cada* es un adjetivo indefinido que *individualiza* un objeto. Es comun á los dos géneros.

el pié un dedo pulgar? No, señor, el dedo del pié que corresponde al dedo pulgar de la mano es el dedo gordo. ¿Qué es gordo? Gordo es sinónimo de corpulento. ¡Está bien! ¡Está muy[1] bien!



LECCION QUINTA.

INDICATIVO PRESENTE DEL VERBO REGULAR **HABLAR.**

PRIMERA CONJUGACION.

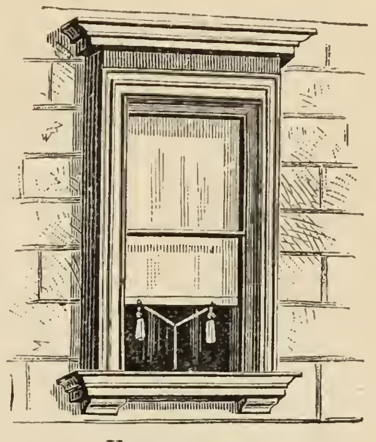
AFIRMATIVO.	INTERROGATIVO.
yo hablo	*¿hablo yo?*
tú hablas	*¿hablas tú?*
él (ella) habla	*¿habla él (ella)?*
nosotros hablamos	*¿hablamos nosotros?*
vosotros hablais	*¿hablais vosotros?*
Usted habla, (sing.)	*¿habla Usted?* (sing.)
Ustedes hablan (plur.)	*¿hablan Ustedes?* (plur.)
ellos (ellas) hablan	*¿hablan ellos (ellas)?*

Un gato.

Aquí está un animal. ¿Qué animal es? Es un gato. Júlio, ¿tienes tú un gato? Si, señor, tengo un gato. ¿Tienes tú un gato grande ó un gato pequeño? Tengo un gato pequeño. ¿Tiene Arturo un gato tambien? Si, él tiene uno. ¿Dónde está el gato? El gato está en la ventana.

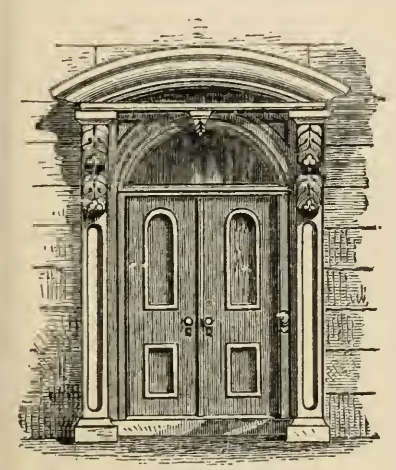
---

[1] *muy* es un adverbio y significa *en sumo grado.*



Una ventana.

¿Qué es "ventana?" Aquí está una ventana. Ventana es una abertura en una casa ó edificio. Una puerta es tambien una abertura, pero la puerta es para entrar en una casa. Una casa tiene varias (=diferentes) puertas y ventanas.



Una puerta.

Nosotros entramos[1] por la puerta, y miramos por la ventana. ¿Qué es "miramos"? El infinitivo de miramos es mirar, verbo regular de la primera conjugacion. ¿Qué significa[2] mirar? Para explicar "mirar," es necesario (= preciso) hablar del ojo.

Un ojo.

Aquí está un *ojo.*[3] Un hombre tiene dos ojos. Yo tengo dos ojos, y V. tiene dos ojos. ¿Tiene Cárlos dos ojos? Si, el tiene dos ojos tambien. Todos[4] tenemos dos ojos. ¿Tiene el gato dos ojos? Si, los animales tienen dos ojos como nosotros.

---

[1] *entramos* es la primera personal plural del indicativo presente del verbo *entrar*. Compárese *hablar*, p. 22.

[2] El infinitivo de significa es *significar*. [3] Pronúnciese *oh'-hoe*.

[4] *Todo* (pl. *todos*), adjetivo numeral, expresa *la totalidad*.

Miramos (= vemos[1]) con los ojos. Los ojos sirven[2] para mirar (= ver). Mirar es fijar los ojos en un objeto. ¿Con qué mira V. Cárlos? Yo miro con los ojos. ¿Qué mira V.? Yo miro la casa.


Una oveja.

¿Aquí está otro animal? ¿Qué animal es? Es una *oveja.* ¿Tiene la oveja manos? No, una oveja y un gato tienen patas (= piés) y no manos.

¿Habla la oveja? No, señor, la oveja no habla; la oveja es un animal. Los animales no hablan. La oveja bala; el gato maulla, pero el hombre habla. ¿Habla V. Cárlos? Si, señor, yo hablo. ¿Qué habla V.? Hablo inglés. ¿Qué hablan V.V. (ustedes)? En la clase de francés, hablamos francés, y en la clase de español hablamos español. En las otras clases hablamos inglés. ¿Habla Maria inglés? No, señor, Maria no habla inglés; ella habla aleman. Ella és de Berlin. Berlin está en Prusia; Prusia está en Alemania. ¿Estamos nosotros en Alemania? No, señor, estamos en Nueva York, en América.

¿De qué conjugacion es el verbo *hablar?* El verbo *hablar* es de la primera conjugacion. Todos los verbos terminados en *ar* en el infinitivo son de la

[1] El infinitivo de *vemos* es *ver,* verbo de la segunda conjugacion. (Véase (= compárese) L. VII, p. 30.)

[2] El infinitivo de *sirven* es *servir,* verbo de la tercera conjugacion. (Véase L. IX, p. 39.)

primera conjugacion. ¿De qué conjugacion son los verbos *estar*, *entrar*, *mirar*, *significar*, *fijar*, *balar*, *maullar*, *comprar?* Son de la primera conjugacion como *hablar*. ¿Qué significa c o m p r a r? "Comprar" es o b t e n e r un objeto por d i n e r o.

¿Qué es "dinero"? Dinero es m o n e d a c o r r i e n t e para f a c i l i t a r las transacciones comerciales. En la próxima página (26) tenemos una pieza de m o n e d a. El dinero es de *oro*, p l a t a, c o b r e, ó de p a p e l. El "oro," la "plata," y el "c o b r e," son metales. El oro y la plata son metales p r e c i o s o s. ¿Es el "cobre" un metal precioso? No, el cobre es un metal c o m u n. "Comun" es lo contrario de r a r o (= p r e c i o s o).

¿De qué color es el oro? El oro es de color a m a r i l l o. ¿Y la "plata"? La plata es de color blanco. ¿Y el "cobre"? De color rojizo.

¿De qué color es el ojo? A l g u n o s (= varios) ojos son negros, otros son a z u l e s (= de color a z u l) y tambien de otros colores. ¿Tiene V. ojos azules? No, señor, tengo ojos negros. ¿Comprende V. azul? No, señor. El cielo (= firmamento) es de color azul. El astrónomo estudia el cielo (= los cielos).

¿Tiene V. dinero, Cárlos? Si, señor, tengo dinero, pero no tengo m u c h o (= grande c a n t i d a d). Los muchachos no tienen mucho dinero. ¿Cúanto dinero tiene V.? Tengo c i n c o p e s o s, un peso en oro, dos pesos en plata, y dos pesos en papel.

¿Qué es "peso"? Un peso es una moneda del valor de cien (100) centavos. ¿Es papel un metal? No, señor, el papel no es un metal, es una materia comun. Los libros son de papel. ¿De qué color es el papel? El papel para libros es blanco. ¿No tiene V. papel de otro color? Si, tengo papel de diferentes colores, pero uso[1] más[2] papel blanco que[2] papel de color. ¿Usa V. mucho papel? Si, señor, uso mucho en la escuela pero ménos que[3] V. Todos los muchachos usan papel, plumas y tinta en la escuela para escribir.



Una pieza de moneda.

LECCION SEXTA.

ADJETIVOS POSESIVOS.

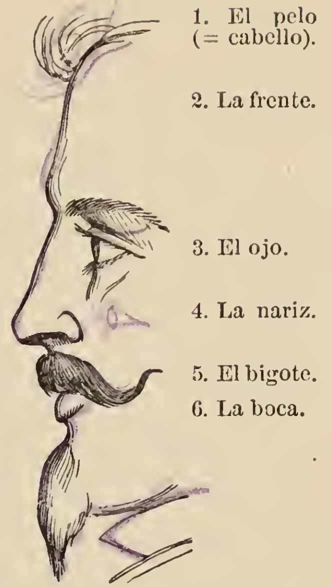
SINGULAR.	PLURAL.
mi ó *mio* (*mia*)	*mis* ó *mios* (*mias*)
tu ó *tuyo* (*tuya*)	*tus* ó *tuyos* (*tuyas*)
su ó *suyo* (*suya*)	*sus* ó *suyos* (*suyas*)
nuestro (*nuestra*)	*nuestros* (*nuestras*)
vuestro (*vuestra*)	*vuestros* (*vuestras*)
su ó *el* (*la*)—*de V.*	*sus* ó *los* (*las*)—*de V.*
su ó *el* (*la*)—*de V.V.*	*sus* ó *los* (*las*) — *de V.V.*
su ó *el* (*la*)—*de ellos* (*ellas*)	*sus* ó *los* (*las*) — *de ellos* (*ellas*).

---

[1] Del verbo *usar*, 1ª conjugacion.

[2] *Más* .... *que* sirve para el comparativo de superioridad.

[3] ménos .... que sirve para el comparativo de inferioridad.



Una cara de hombre.

Aquí tenemos una cara. ¿Qué ...ra es? Es la cara de un hombre. ..., ¿porqué no la cara de una ...ujer (= señora)? Una mujer ... tiene bigote,[1] y la cara ...quí) tiene bigote.

...Y V. Mauricio, ¿tiene V. un ...gote? No, señor, yo no tengo ...gote, yo soy un muchacho. ...os muchachos no tienen bigote. ...i padre tiene un bigote, pero ... bigote es blanco, él es viejo.

¿Es V. viejo? No, señor, yo ... soy viejo, yo soy jóven. ¿Qué es "jóven"? ...óven es tambien lo contrario de viejo. Nuevo ... para las cosas (= los objetos), y jóven es para ...s personas. Una casa es nueva (y no jóven), ...n muchacho es jóven (y no nuevo).


Un gorro.

¿Qué es eso?[2] Es un gorro (= una gorra). ¿Tiene V. un gorro? No, señor, tengo un sombrero. ¿Donde está el sombrero de V.? Mi som-...rero está aquí. ¿Es un sombrero viejo? No, es ...n sombrero nuevo.

Un sombrero.

¿Tiene Cárlos un sombrero tambien? No, Cárlos

---

[1] *Bigote* es el *pelo* en el labio superior. La boca tiene dos labios, ...labio superior y el labio inferior.

[2] *Esto* y *eso* son pronombres demostrativos neutros; eso designa ...n objeto más distante (= contrario de cercano). Véase L. VIII.

tiene un gorro. ¿Dónde está el gorro de Cárlos? Está en su cuarto sobre la mesa. ¿Qué es cuarto? Un cuarto es una parte (= division ó seccion) de una casa. Una casa tiene varios (= diferentes) cuartos. Estamos en un cuarto. La clase está en un cuarto de la escuela. Un cuarto tiene ventanas y puertas. Por la puerta entramos en el cuarto.

¿Tiene V. muchos cuartos en su casa? Nuestra casa es una casa pequeña, y tiene solamente (= únicamente) diez cuartos. ¿Y V. Cárlos, tiene V. una casa? No, señor, yo no tengo casa, pero mi padre tiene una casa grande en una de las principales calles de Nueva York.

¿Qué es "calle"?[1] Broadway es una calle en Nueva York. Una calle es el espacio entre dos hileras (= líneas) de casas. Nueva York tiene muchas calles. Una ciudad tiene varias calles.

¿Qué es "ciudad"? Una ciudad es una reunion de casas y de habitantes.[2] Nueva York es una ciudad. Boston es tambien una ciudad. Son[3] dos ciudades de América. ¿Está Filadelfia en América? Si, señor, Filadelfia está en América, como Nueva York; Filadelfia es tambien una ciudad.

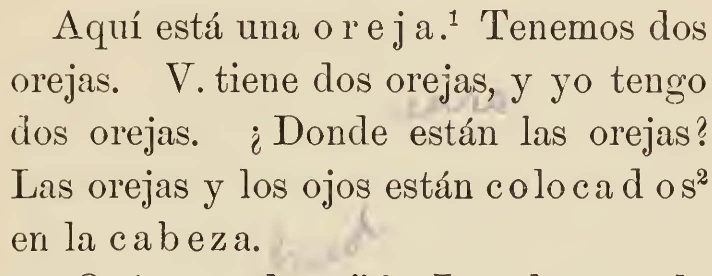
¿Donde está Paris? Paris está en Francia. ¿Qué ciudad es Nueva York¿ Es una grande y rica ciudad. "*Rica*," femenino de rico, es lo contrario de pobre. Un hombre (= una per

---

[1] Pronúnciese: *call'lyay* y véase p. 42.

[2] La *h* no se pronuncia en español. [3] *Son* comprende verbo y pronombre

ona) que tiene mucho dinero, es "rico." Un ombre que no tiene dinero es "pobre."



Una oreja.

Aquí está una o r e j a.[1] Tenemos dos orejas. V. tiene dos orejas, y yo tengo dos orejas. ¿Donde están las orejas? Las orejas y los ojos están c o l o c a d o s[2] en la c a b e z a.

¿Qué es "cabeza"? La cabeza es la parte superior de la persona (=e s t r u c-t u r a h u m a n a). La cara es parte de a cabeza. ¿Es la parte a n t e r i o r ó p o s t e r i o r de a cabeza? Es la parte anterior. La n a r i z[3] y la o c a son tambien partes de la cara. Tenemos dos ojos, una nariz, una boca, y dos orejas.

?Qué f o r m a tiene la cabeza? La cabeza es de forma r e d o n d a. Una bola es redonda. Un g l o b o es redondo. ¿Qué es "globo"? Aquí está un globo. El globo es la re-p r e s e n t a c i o n de la t i e r r a. La "tierra" (= el mundo) es redonda como una bola. Nuestro mundo es c o m p u e s t o[4] de tierra y a g u a. El agua es un líquido. La tierra es un sólido.



Un globo.

[1] Pronúnciese *or-ay'hah.*

[2] *Colocados* es el participio pasado plural del verbo *colocar* (=situar).

[3] Pronúnciese *nar-eeth'.*

[4] Participio pasado de *componer.*

¿Cuáles son las divisiones naturales de la tierra? Continentes, islas, penínsulas, istmos, cabos y montañas.

¿Qué es "cabo"? Una punta de tierra que avanza[1] en el agua. ¿Qué es montaña? Una vasta elevacion de tierra, como los Alpes, los Pirineos, etc. (= et cetera). ¿Dónde están las montañas mas elevadas?[2] En Asia y América, que son dos continentes

Cuáles son las divisiones naturales del agua? Océanos, mares, golfos, bahias, estrechos, lagos y rios.[3] ¿Cuáles son las divisiones políticas de la tierra? Los imperios, los reinos, las repúblicas, los estados, etc.

LECCION SÉPTIMA.

INDICATIVO PRESENTE DEL VERBO REGULAR **VENDER**.

SEGUNDA CONJUGACION.

AFIRMATIVO.	INTERROGATIVO.
(*yo*) *vendo*	¿*vendo yo?*
(*tú*) *vendes*	¿*vendes tú?*
(*él*) (*ella*) *vende*	¿*vende él* (*ella*)?
(*nosotros*) *vendemos*	¿*vendemos nosotros*
(*vosotros*) *vendeis*	¿*vendeis vosotros?*
(*Usted*) *vende* (sing.)	¿*vende Usted?* (sing.)
(*Ustedes*) *venden* (plur.)	¿*venden Ustedes?* (plur.)
ellos (*ellas*) *venden*.	¿*venden ellos* (*ellas*)?

---

[1] El infinitivo de *avanza* es avanzar de la primera conjugacion.

[2] Participio pasado femenino plural del verbo *elevar*.

[3] Véase p. 57.



Un carnicero en su carniceria.

Aquí está una carniceria. El hombre que está parado en la puerta es un carnicero. El vende carne. ¿Qué es vende? "Vende" es parte del verbo vender. "Vender" es un verbo de la segunda conjugacion. Los verbos de esta[1] conjugacion terminan en *er*. Vender significa *ceder* algun (= un) objeto por una compensacion. Vender es lo contrario de comprar. El carnicero vende la carne y nosotros compramos de él. Él vende la carne de los animales en la carniceria.

¿Qué vende V.? Yo no vendo nada.[2] ¿Quién vende algo (= alguna cosa)? El comerciante (= mercader) vende algo. ¿Qué vende él? Él vende mercancias. El comerciante compra las mercancias que vende, en diferentes paises. ¿Qué es "paises"? Es el plural de pais. ¿Pero, qué es "pais"? Un pais es un territorio habitado[3] por una nacion (= un pueblo). ¿Es Nueva York un pais? No, Nueva York es una ciudad. Francia es un pais, Inglaterra

---

² *Nada* (= ninguna [negacion de "una"] cosa ó ningun objeto) requiere dos negaciones.

³ Habitado es el participio pasado de *habitar*.

es un pais; Prusia, España, Méjico, son paises. ¿No es Méjico una ciudad? Si, Méjico es tambien una ciudad. La ciudad de Méjico es la capital del pais Méjico. ¿Comprende[1] V. la significacion de pais ahora (= al presente)? Si, yo comprendo perfectamente.

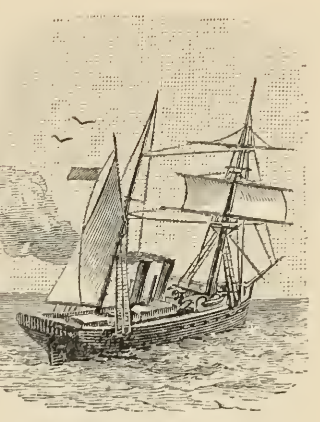
¿Vende el comerciante sus mercancias en una carniceria? No, una carniceria es para vender carne solamente. ¿Dónde vende el comerciante las mercancias? El vende las mercancias en un almacen. ¿Qué es un "almacen"? ¿No comprende V. almacen? No, señor, no comprendo. Un almacen es una parte de una casa, generalmente la parte inferior dónde están depositados los objetos que el comerciante ofrece[2] al público. El comerciante ó tendero tiene dependientes que venden para él. Un tendero es un mercader que vende al detalle (por menor). El almacen de un tendero es una tienda. El comerciante vende *por* mayor; el tendero compra del comerciante. ¿Qué es "dependiente"? Un dependiente es una persona empleada en una casa de comercio por un comerciante. ¿Es V. dependiente? No, señor, yo soy un discípulo. ¿Es Cárlos dependiente? Si, Cárlos es dependiente en una casa de banco. El comerciante que tiene una casa de banco es un banquero.

---

[1] El infinitivo de *comprende* es comprender.
[2] El infinitivo de *ofrece* es ofrecer.


Un buque de vela.

Aquí está un buque de vapor y aqui está un buque de vela. Un buque de vapor es uno que tiene una máquina que opera[1] por el vapor. El vapor es agua condensada[2] por el calor. Calor es lo contrario de frio. Siberia es un pais frio, y Africa es un pais cálido (= de calor). Un buque de vela no tiene máquina. El agente motor en los buques de vela es el viento. Las velas reciben[3] el viento. ¿Comprende V. velas? Si, señor, con el buque delante los ojos, comprendo perfectamente. Si[4] el buque no es de vapor, es de vela. ¿Comprende V. viento? Si, comprendo tambien; si el agente motor no es el vapor, es indudablemente (= necesariamente) el viento. Algunos buques de vapor tienen tambien velas, en caso de accidente en la máquina.


Un buque de vapor.

Los buques de vapor y de vela hacen[5] viajes (= tránsitos) de un pais á otro; de Europa á América, y de América á Europa. De Europa

---

[1] Infinitivo *operar*.

[2] Participio pasado en el femenino de *condensar*. Véase p. 43.

[3] Infinitivo *recibir*.

[4] Si es aquí una conjuncion usada con cuestion dependiente.

[5] *Hacen* (= *efectúan*) del verbo *hacer* (= *efectuar*).

traen[1] (= importan[1]) toda clase de mercancias para los comerciantes americanos, y llevan[1] (= exportan[1]) de América granos (= cereales), carne salada[2] y otros productos de las manufacturas del pais. Los buques llevan tam bien pasajeros.

¿De qué conjugacion son los verbos *comprender*, *hacer*, *traer* que tenemos en esta leccion? Son de la segunda conjugacion como vender. ¿De qué conjugacion es el verbo saber? De la segunda conjugacion tambien, pues (= por la razon que) termina en er. ¿Qué significa "saber"? Saber es tener informacion de algo (= una cosa), como *saber la leccion*, *saber el inglés*, *saber* la historia. Ahora comprendo.

¿Dónde está Cárlos? Yo no *sabo*. Yo no *sabo* no es español. El verbo *saber* es irregular, y la primera persona del indicativo presente es yo sé. Las otras personas son regulares, *tú sabes*, *él* ó *ella sabe*, *nosotros sabemos*, *vosotros sabeis*, (*Usted sabe*, sing. *Ustedes saben*, plur.), *ellos* ó *ellas saben*. ¿Sabe V. ahora? Si, séñor, yo sé.

¿De qué verbo viene reciben? Del verbo *recibir*. ¿De qué conjugacion es el verbo *recibir?* De la tercera conjugacion. ¿Sabe V. algo de los verbos de la tercera conjugacion? No, señor, los

---

[1] Los infinitivos son *traer*, *importar*, *llevar*, *exportar*.

[2] Participio pasado en el femenino de *salar* (= conservar en sal). La *sal* es un mineral. El agua del mar contiene sal.

verbos de esta[1] conjugacion están en una leccion más adelante (= próxima). Muy bien.

LECCION OCTAVA.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

SINGULAR.			PLURAL.[2]	
Masculino.	Femenino.	Neutro.	Masculino.	Femenino.
este	*esta*	*esto*	*estos*	*estas*
ese	*esa*	*eso*	*esos*	*esas*
aquel	*aquella*	*aquello*	*aquellos*	*aquellas*

Este pobre hombre es ciego. ¿Es él viejo ó joven? Él es viejo, muy viejo. ¿No tiene él ojos? Si, tiene ojos, pero él no vé. ¿Porqué no? Él es ciego. Para los ciegos, el dia es oscuro como la noche. (Ellos) no ven ni[3] el cielo, ni los árboles, ni las caras de las personas, ni las flores de los jardines.


Un hombre ciego.

En esta leccion tenemos muchas *palabras* nuevas, como "dia,"[4] "noche," etc. Para hablar usamos palabras. En la clase de español usamos palabras españolas. Las otras palabras nuevas son "oscuro," "cielo," "árboles," "flores," "jardines."

---

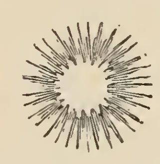
[1] *Esta* es el femenino del pronombre demostrativo *este*.

[2] El pronombre demostrativo neutro no tiene plural.

[3] *Ni* requiere otra negacion.

[4] El *dia* es la division solar del tiempo, y tiene veinticuatro (24) horas. La hora tiene sesenta (60) minutos. Véase pp. 80, 81.

¿Comprende V. estas palabras? No todas. El dia es un espacio de veinticuatro (24) horas. Dia es tambien el tiempo que la claridad del sol dura[1] sobre el horizonte. "Noche" es lo contrario de dia; es el tiempo en que el sol está debajo del horizonte. La noche es oscura, y el dia es claro, porque durante el dia tenemos el sol que alumbra[2] (= ilumina) la tierra. El sol es el agente más útil de la naturaleza, porque es el principio y la fuente de la luz y del calor, estas dos condiciones indispensables (= esenciales) de la vida (= existencia) sobre la tierra. Las plantas, los animales y el hombre necesitan[3] (= requieren) luz y calor para vivir (= existir).



El sol y sus rayos.

Durante la noche, no vemos el sol, pero vemos la luna y las estrellas. La luna es el cuerpo celeste (= astro) más cercano (= próximo) de la tierra, y alumbra por (= durante) la noche. Las "estrellas" son, como el sol y la luna, cuerpos celestes y luminosos. La luna y las estrellas no son suficientes para alumbrar durante la noche, y necesitamos[3] luz artificial para ver.

Aqui tiene V. una luz artificial. Es una bujia



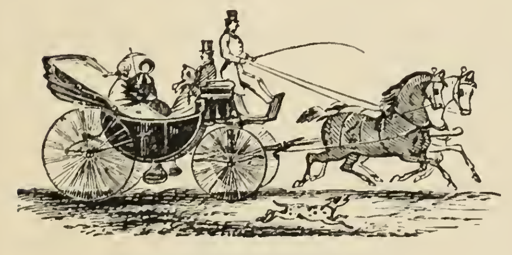
Una bujia.

[1] Del verbo *durar*. [2] Del verbo *alumbrar*. [3] Del verbo *necesitar*.

ó vela de esperma, ó de otra sustancia, en su candelero. El gas, que es un flúido invisible y elástico como el aire, y la luz eléctrica, son tambien luces artificiales.


Un árbol.

Aqui está un árbol. Un árbol tiene un tronco y varias ramas. Este árbol está en un bosque. Un "bosque" es un sitio poblado[1] de árboles silvestres, generalmente de diferentes especies. Tenemos tambien árboles en los jardines, pero un jardin es generalmente para cultivar flores.

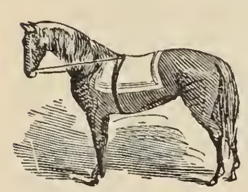

Un coche de dos caballos.

Aqui está un coche de dos caballos. Cuatro personas están en el coche, tres señoras y un caballero. El *cochero* dirige[2] los caballos. Él está sentado delante, y tiene un asiento más alto (= elevado) que las personas en el coche (= carruaje). Uno de los caballos es blanco, y el otro es negro. ¿Tienen todos los carruajes dos caballos? No, señor, muchos carruajes tienen solo un caballo. Los coches de los ricos tienen generalmente dos caballos, y tambien cuatro caballos. ¿Qué otro animal vé V. en este gra-

[1] Participio pasade del verbe *poblar*.
[2] Del verbo *dirigir* (3ª conj.).

bado? Veo un perro que corre[1] al lado de (= junto á) los caballos. Este coche es muy elegante y los caballos son muy hermosos.[2]

¿Tiene V. un coche, Antonio? No, señor, yo no tengo coche, pero tengo un caballo. Aqui está mi caballo. ¿Sabe V. montar á caballo? Si, señor, yo monto bien á caballo. ¿De qué color es su caballo? Mi caballo es negro. ¿Dónde monta V. á caballo? En el parque, cuando el tiempo está favorable. ¿Qué significa "tiempo?" Tiempo tiene varias significaciones en español. Aquí, tiempo significa temperatura. Ahora (= al presente) tenemos muy buen[3] tiempo, y es muy agradable montar á caballo.


Un caballo.

¿Qué representa este grabado? Un niño y una niña. El niño (= muchacho) es el hermano de la niña (= muchacha), y la niña es la hermana del niño. Cuando un muchacho y una muchacha tienen el mismo[4] padre y la misma madre, son hermano y hermana.


Dos niños.

Si dos muchachos ó dos muchachas tienen el

[1] Del verbo *correr* = moverse con velocidad.

[2] Un objeto *hermoso* (= *bello*) es agradable á la vista (= á los ojos).

[3] El adjetivo *bueno* omite la *o* cuando precede á un sustantivo masculino en el singular.

[4] *Mismo* = no differente.

mismo padre y la misma madre, son hermanos ó hermanas. El hermano de nuestro padre ó de nuestra madre, es nuestro tio. Nuestra tia es la hermana de nuestro padre ó de nuestra madre. Los hijos[1] del hermano ó de la hermana de nuestro padre ó madre, son nuestros primos.[1] Fernando es hijo de mi tio, y así (= de este modo), él es mi primo. Juana es hermana de Fernando, y así, ella es mi prima. Los hijos de mi hermano ó de mi hermana, son mis sobrinos ó sobrinas.

El padre de mi padre ó de mi madre, es mi abuelo, y la madre de mi padre ó de mi madre, es mi abuela. ¿Comprende V.? Muy bien.

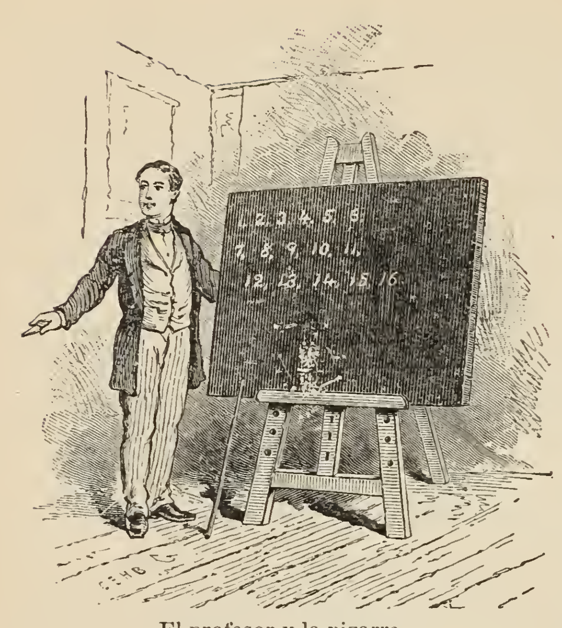
LECCION NONA.

INDICATIVO PRESENTE DEL VERBO REGULAR **VIVIR**.

TERCERA CONJUGACION.

AFIRMATIVO	INTERROGATIVO.
(*yo*) *vivo*	¿*vivo yo?*
(*tú*) *vives*	¿*vives tú?*
(*él*) *vive*	¿*vive él?*
(*ella*) *vive*	¿*vive ella?*
(*nosotros*) *vivimos*	¿*vivimos nosotros?*
(*vosotros*) *vivís*	¿*vivís vosotros?*
Usted vive (sing.)	¿*vive Usted* (sing.)
Ustedes viven (plur.)	¿*viven Ustedes* (plur.)?
(*ellos ó ellas*) *viven*	¿*viven ellos* (*ellas*)?

[1] *Hijos* y *primos* comprenden aqui el masculino y el femenino.



El profesor y la pizarra.

Aquí está el profesor de aritmética parado al lado de la "pizarra." La pizarra es una "tablilla" negra que sirve para hacer los cálculos y las demostraciones. El profesor enseña[1] (= da instruccion en) la aritmética á los muchachos de la clase. Ellos aprenden[2] los números cardinales. Estos muchachos pertenecen[3] á (= son de) la última clase, porque son pequeños y todavía[4] no saben calcular. Los muchachos de la primera y de la segunda clase son grandes, y estudian geometria y algebra.

Los muchachitos no estudian geometria ni algebra. ¿Qué significa "muchachitos?" ¿Usted sabe lo que es un muchacho? Si, señor, yo sé lo que es un muchacho y una muchacha. Pues bien, un muchacho pequeño es un muchachito; una muchacha pequeña es una muchachita; un niño pequeño es un niñito; un gato pequeño es un gatito; una casa pequeña es una casita, etc. La terminacion ito, para el masculino, ó

[1] Del verbo *enseñar*. [2] Del verbo *aprender*. [3] Del verbo *pertenecer*.
[4] *Todavía* = en tiempo presente.

ita, para el femenino, indica que un objeto es pequeño. Si hablo de un libro que es lo contrario de grande, no necesito emplear el adjetivo pequeño, y digo[1] simplemente "librito." ¿Comprende V.? Comprendo muy bien. Pues bien, ¿como designa V. un caballo pequeño? Caballito, por supuesto (= naturalmente). ¿Y un sombrero pequeño? Un sombrerito. Muy bien, yo veo que V. comprende perfectamente. Pero, ¿como designa V. un hombre pequeño? Un hombrito. No, señor, no hombrito, sinó[2] hombrecito. En muchos casos, agregamos[3] la terminacion cito (ó cita) al sustantivo.

¿Con qué escribe el profesor en la pizarra, con una pluma? No, señor. ¿Con un lápiz?[4] Tampoco.[5] ¿Con qué pues? Yo sé en inglés, pero no en español. Muy bien, el profesor escribe en la pizarra con tiza. La tiza es blanca, y la pizarra es negra, así es, que es fácil ver distintamente los números en la pizarra. Fácil es contrario de *difícil*.

¿Qué números vé V. en la pizarra? Veo los números uno (1), dos (2), tres (3), cuatro (4), cinco (5). ¿Qué otros números? Seis (6), siete (7), ocho (8), nueve (9), diez (10), once (11),

---

[1] *Digo* es la 1ª persona singular del indicativo presente del verbo irregular *decir*. (Véase L. XVII, p. 73.)

[2] Conjuncion de contraposicion. [3] Del verbo *agregar*.

[4] Un lapiz sirve para escribir y trazar sin (lo contrario de *con*) tinta. [5] *Tampoco* es una conjuncion para negar.

doce (12), trece (13), catorce (14), quince (15), diez y seis (16). ¿Es todo? Si, señor, es todo. Despues de diez y seis, vienen[1] diez y siete (17), diez y ocho (18), diez y nueve (19), y veinte (20). Muy bien, es necesario aprender los números cardinales hasta (= à) ciento (100).

¿Dónde vive[2] (= reside) V. ahora? Yo vivo en la Quinta (5ª) Avenida. Una "avenida" es una calle grande y ancha (= espaciosa).



Muchachos en la calle.

¿Cuántas avenidas tiene Nueva York? Tiene diez ó doce pero la Quinta Avenida es la más hermosa de todas.

Cinco muchachos están en la calle. Cuatro de los muchachos tienen zancos; tres están montados en los zancos, un muchacho está sentado, y uno está de pié. ¿Cuántos zancos tiene cada muchacho? Cada uno tiene dos, un zanco para el pié derecho, y uno para el pié izquierdo.

---

[1] Del verbo irregular *venir,* de la 3ª conjugacion. (V. L. XV, p. 65.)

[2] Del verbo regular *vivir,* de la 3ª conjugacion.

Una de nuestras manos es la mano derecha, y una es la mano izquierda.

¿Cuántas conjugaciones tenemos en español? Tenemos tres, la primera en **ar**, como "hablar;" la segunda en **er**, como "vender," y la tercera en **ir**, como "vivir." Ahora sabemos un verbo regular de cada conjugacion.

LECCION DÉCIMA.

VERBO AUXILIAR **HABER** Y PARTICIPIO PASADO.

AFIRMATIVO.

yo he	*amado,*[1]	*comido,*[2]	*vivido.*[3]
tú has	*amado,*	*comido,*	*vivido.*
él ha	*amado,*	*comido,*	*vivido.*
nosotros hemos	*amado,*	*comido,*	*vivido.*
vosotros habeis	*amado,*	*comido,*	*vivido.*
Usted ha (sing.)	*amado,*	*comido,*	*vivido.*
Ustedes han (plur.)	*amado,*	*comido,*	*vivido.*
ellos (ó *ellas*) *han*	*amado,*	*comido,*	*vivido.*

INTERROGATIVO.

¿He	*amado,*	*comido,*	*vivido yo*[4]*?*
¿Has	*amado,*	*comido,*	*vivido tú?*
¿Ha	*amado,*	*comido,*	*vivido él?*
¿Hemos	*amado,*	*comido,*	*vivido nosotros?*
¿Habeis	*amado,*	*comido,*	*vivido vosotros?*
¿Ha	*amado,*	*comido,*	*vivido Usted* (sing.)
¿Han	*amado,*	*comido,*	*vivido Ustedes* (plur.)
¿Han	*amado,*	*comido,*	*vivido ellos* (ó *ellas*)*?*

---

[1] 1ª conjugacion. [2] 2ª conjugacion. [3] 3ª conjugacion.

[4] El auxiliar no se separa del participio pasado.



Una madre con sus dos hijos.

Aqui está una señora con su hijo y su niñita. ¿Quién es esta señora? Es la Señora Doña[1] Maria Martin. Su marido (= esposo), Don[1] Cárlos Martin es médico. Yo no comprendo la palabra médico. ¿Comprende V. medicina? Sí, comprendo, porque en inglés tenemos casi[2] la misma palabra. Muy bien, el médico prescribe[3] medicina y remedios á las personas que están enfermas (= malas). Cuando estamos malos,

---

[1] Don (masculino) y Doña (femenino), preceden el primer nombre de una persona. [2] *Casi* = *aproximadamente* (= con aproximacion).

[3] Del verbo *prescribir*.

tomamos[1] medicina para curarnos.[2] Un médico es una persona que profesa la medicina. ¿Comprende V. ahora? Si, señor, yo tengo un amigo que es médico, pero no comprendo "ahora." V. ha olvidado[3] la significacion de "ahora," porque hemos tenido[4] esta palabra en una leccion anterior. Ahora significa "en este momento," "al presente;" en "esta época;" "en nuestros dias." ¿Ha comprendido V? Si, señor, he comprendido.

La niña es muy pequeña. Es una niñita. No habla todavia. El muchacho es mucho más grande que la niñita. Es un muy buen muchacho, y estudia mucho en la escuela. Él habla ya[5] inglés, francés, aleman y español. ¿Habla V español? Yo hablo y comprendo un poco, yo aprendo ahora.

El muchacho es el hijo mayor, y la niñita, la hija menor de Don Cárlos y de Doña Maria. "Mayor" es el comparativo irregular de "grande," y "menor" el comparativo irregular de "pequeño." Mayor significa tambien "de más edad." El hijo mayor tiene más edad que la hija menor. ¿Comprende V. "edad"? No muy bien. Un anciano (= un hombre viejo) tiene mucha edad ó

---

[1] Del verbo tomar (= usar).

[2] Curarnos es compuesto del *curar* y del pronombre *nos*.

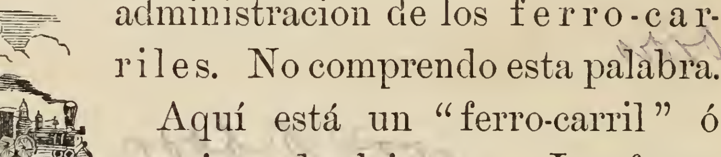
[3] Participio pasado de *olvidar* (= perder la memoria de).

[4] Participio pasado del verbo *tener*.

[5] *ya* = ahora.

muchos años; un muchacho ó un niño tiene poca edad ó pocos años.

¿Qué edad (cuántos años) tiene V.[1]? Yo tengo diez y ocho (18 años). ¿Qué edad tiene su hermana? Ella tiene doce (12) años. Mi padre tiene cincuenta (50) años, y mi madre cuarenta y cinco (45) años. Yo tengo un hermano mayor que tiene veinte y dos (22) años y estudia la medicina. Él ha estado[2] en el Colegio Columbia. ¿Ha estado V. en el Colegio? Si, señor, pero no en el Colegio Columbia, yo he estudiado[3] en Europa. ¿Que ha aprendido[4] V.? Yo he aprendido el francés, el aleman, el latin, el griego y las matemáticas. ¿Qué estudia V. ahora? Yo no estudio, tengo una colocacion (= posicion) en la administracion de los ferro-carriles. No comprendo esta palabra.


Un ferro-carril.

Aquí está un "ferro-carril" ó camino de hierro. Los ferrocarriles sirven para transitar (= viajar) de un punto á otro, y tambien para llevar (= trasportar) mercancias. Los carros del ferro-carril corren sobre carriles (= ralles) de hierro. El "hierro" es un metal. Es el metal mas útil. Las ruedas de los carros son tambien de hierro.

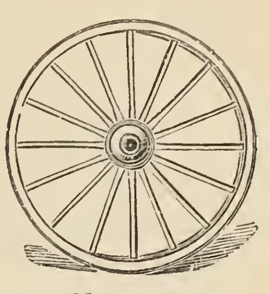
---

[1] Para expresar la edad de una persona, usamos en español el verbo *tener*, como *tener un año, dos años,* etc.

[2] Participio pasado del verbo *estar.*

[3] Participio pasado de *estudiar.* [4] Participio pasado de *aprender.*

Aquí está una rueda. Los carros y los coches tienen ruedas. Una rueda es de forma redonda. Algunos carros son tirados[1] por caballos, pero la mayor parte son tirados por vapor. El vapor tiene mucha fuerza.[2] El humo[3] sale[4] por la chimenea de la locomotiva.



Una rueda.

La "locomotiva" es la máquina de vapor en los ferro-carriles cuya[5] fuerza imprime[6] movimiento. Un ferro-carril es un camino cuya via está formada[7] por dos líneas paralelas de hierro con sus correspondientes carriles. Tenemos un ferro-carril del Atlántico al Pacífico. Tenemos tambien un ferro-carril elevado en la ciudad de Nueva York. *Elevado* es el participio pasado del verbo *elevar*, de la primera conjugacion. Los participios pasados de los verbos de esta conjugacion terminan en **ado**, como *amar*, *amado*; *hablar*, *hablado*, etc. Los participios pasados de los verbos de la segunda y tercera conjugacion terminan generalmente en **ido**, como *tener*, *tenido*; *ser*, *sido*; *vivir*, *vivido*; *recibir*, *recibido*.

---

1 Participio pasado plural de *tirar*. 2 *Fuerza* = vigor ó potencia.

3 *Humo* = vapor negro.

4 Del verbo *salir* = pasar ó escapar.

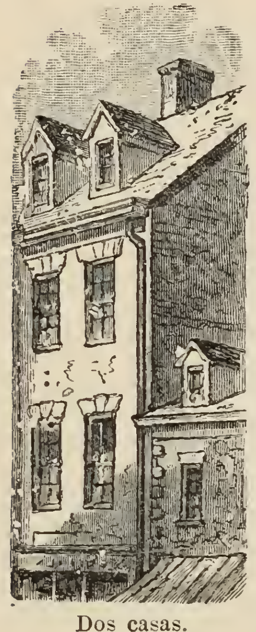
5 *Cuya* es un pronombre relativo femenino; el masculino es *cuyo*.

6 Del verbo *imprimir*. 7 Participio pasado femenino de *formar*.

LECCION UNDÉCIMA.

VERBO IMPERSONAL **HABER.**

AFIRMATIVO.	INTERROGATIVO.
Hay (sing. y plur.)	¿*Hay?* (sing. y plur.)
No hay (sing. y plur.)	¿*No hay?* (sing. y plur.


Dos casas.

Aquí están dos casas. En una de estas casas, en la más elevada está nuestra escuela. La escuela ocupa toda la casa, ménos la parte inferior que está ocupada[1] por una tienda (= almacen).

¿En qué clase está V.? Estoy en la primera clase. ¿Cuántos muchachos hay en la clase? Hay doce. Cúantas muchachas? No hay muchachas en nuestra clase; ellas están en una clase separada.[2] ¿Cuántos maestros hay en la escuela? Hay cinco, uno de inglés, uno de francés y aleman, uno de español, uno de historia y matemáticas, y uno de geografia. ¿No hay un profesor de música? Sí, señor, Don Pedro Nuñez es profesor de música, pero él está ahora en Europa por su salud. ¿No está él en buena salud? ¿No, señor, él está siempre enfermo (= malo). ¿Es (él) viejo?

---

[1] Participio pasado femenino del verbo *ocupar*.

[2] Farticipio pasado femenino del verbo *separar*.

Sí, señor, (él) es un hombre de más de sesenta (60) años.

¿En qué escuela está su hermano de V.? Mi hermano ha salido[1] de la escuela. Él es ahora dependiente en una grande casa de comision, y está encargado[2] de la correspondencia francesa y alemana. ¿Cuántos dependientes tiene el Señor Bravo? Él tiene solamente dos dependientes; su casa de comercio no es muy importante. El señor Arroyo tiene dos casas de comercio, una en Nueva York, y otra en Lóndres, en Inglaterra. Él es un hombre riquísimo,[3] y tiene una casa magnífica en esta avenida.

¿Qué tienda hay en la parte baja (= inferior) de la casa? Es la tienda de un sastre ó una sastreria. ¿V. no sabe lo que es un sastre? No, señor, no sé.


Un sastre.

Aquí está un "sastre." Un sastre es un hombre que hace[4] vestidos (= ropa) para la gente (= las personas). ¿Tiene V. un buen sastre? Sí, señor, tengo uno muy bueno, que tiene su sastreria en

---

[1] Participio pasado del verbo *salir*.

[2] Participio pasado del verbo *encargar* (de) = occupar (con).

[3] Riquísimo es el superlativo de *rico*. El superlativo se forma generalmente del positivo, agregando las silabas ísimo para el masculino ó ísima para el femenino.

[4] *Hacer*, véase p. 50, n. 2.


Las ovejas.

nuestra calle. El tiene excelente paño, y trabaja[1] muy bien. No comprendo "paño." Los vestidos son de paño. El paño es hecho[2] de lana. La lana es el vellon (= pelo) de las ovejas.

Mi sombrerero y mi zapatero viven tambien en nuestra calle. La tienda del sombrerero es una sombrerería, y la tienda del zapatero es una zapatería. El sombrerero trabaja para la cabeza, y el zapatero trabaja para los piés. ¿Cuántos pares de zapatos tiene V.? Yo tengo dos pares de zapatos y un par de botas. ¿Tiene V. muchos vestidos? Tengo cuatro pantalones, dos chalecos y dos levitas.


Una zapatería.


Un zapato y una bota.

---

[1] Hace los vestidos.

[2] *Hecho* es el participio pasado irregular del verbo *hacer* (= fabricar, manufacturar).

Yo no comprendo "chalecos" ni "levitas." El sastre en la página anterior no tiene levita en su tienda; tiene solamente pantalones y chalecos. El otro hombre tiene un frac. Tengo tambien un frac nuevo de paño negro para *ir* al teatro ó al baile. V. está vestido[1] como un príncipe.

¿Es un "príncipe" un rey? Un rey es un príncipe, pero un príncipe no es siempre un rey. ¿Hay un rey en América? No, señor, jamás (= en ningun tiempo); en las repúblicas no hay reyes. Los gobernantes son elegidos[2] por el pueblo por un tiempo limitado. El jefe (= la cabeza) del gobierno de una república es un Presidente. El jefe del gobierno en el Brasil[3] es un emperador, porque el Brasil es un imperio. Un imperio es un pais gobernado por un emperador, y un reino es un pais gobernado por un rey.

¿Qué reinos hay en Europa? Los reinos de Inglaterra, de Bélgica, de Holanda, de España, de Portugal, de Italia, de Dinamarca, de Suecia y Noruega, y varios otros. ¿Qué imperios hay? Los imperios de Alemania, Rusia y Austria. ¿Ha estado V. en Europa? No, señor, nunca (= jamás).[4]

---

[1] Participio pasado del verbo *vestir*.

[2] Participio pasado plural del verbo *elegir*.

[3] El artículo definido accompaña á menudo (= frecuentemente) á los nombres de regiones, reinos, provincias, etc.

[4] *Nunca* y *jamás* equivalen á *en ningun tiempo*.

¿Hay repúblicas en Europa? Sí, señor, hay una república grande, la república francesa, y otra más pequeñá, la república suiza. ¿Qué tiene Suiza de notable? Es el pais más montañoso del globo. Los habitantes de Suiza hablan francés, aleman é italiano, porque su pais está situado entre Francia, Alemania é Italia.

LECCION DUODÉCIMA.

GERUNDIO.

AFIRMATIVO.

yo estoy[1]	*hablando,*[2]	*comiendo,*[3]	*viviendo.*[4]
tú estás	*hablando,*	*comiendo,*	*viviendo.*
él (ella) está	*hablando,*	*comiendo,*	*viviendo.*
nosotros estamos	*hablando,*	*comiendo,*	*viviendo.*
vosotros estais	*hablando,*	*comiendo,*	*viviendo.*
Usted está (sing.)	*hablando,*	*comiendo,*	*viviendo.*
Ustedes están (plur.)	*hablando,*	*comiendo,*	*viviendo.*
ellos (ellas) están	*hablando,*	*comiendo,*	*viviendo.*

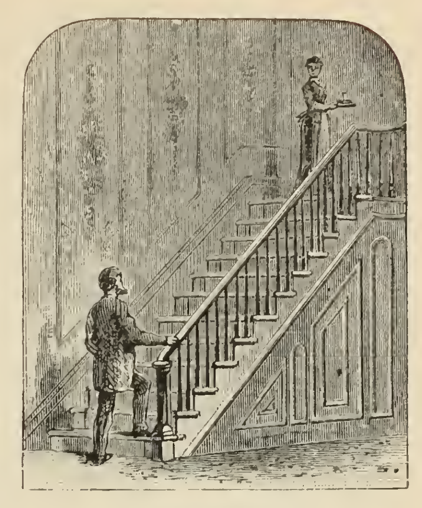
INTERROGATIVO.

¿Estoy	*hablando, comiendo, viviendo*	*yo?*
¿Estás	*hablando, comiendo, viviendo*	*tú?*
¿Está	*hablando, comiendo, viviendo*	*él (ella)?*
¿Estamos	*hablando, comiendo, viviendo*	*nosotros?*
¿Estais	*hablando, comiendo, viviendo*	*vosotros?*
¿Está (sing.)	*hablando, comiendo, viviendo*	*Usted?*
¿Están (plur.)	*hablando, comiendo, viviendo*	*Ustedes?*
¿Están	*hablando, comiendo, viviendo*	*ellos?*

---

[1] El verbo *estar* acompaña al gerundio como auxiliar.

[2] 1ª conjugacion. [3] 2ª conjugacion. [4] 3ª conjugacion.

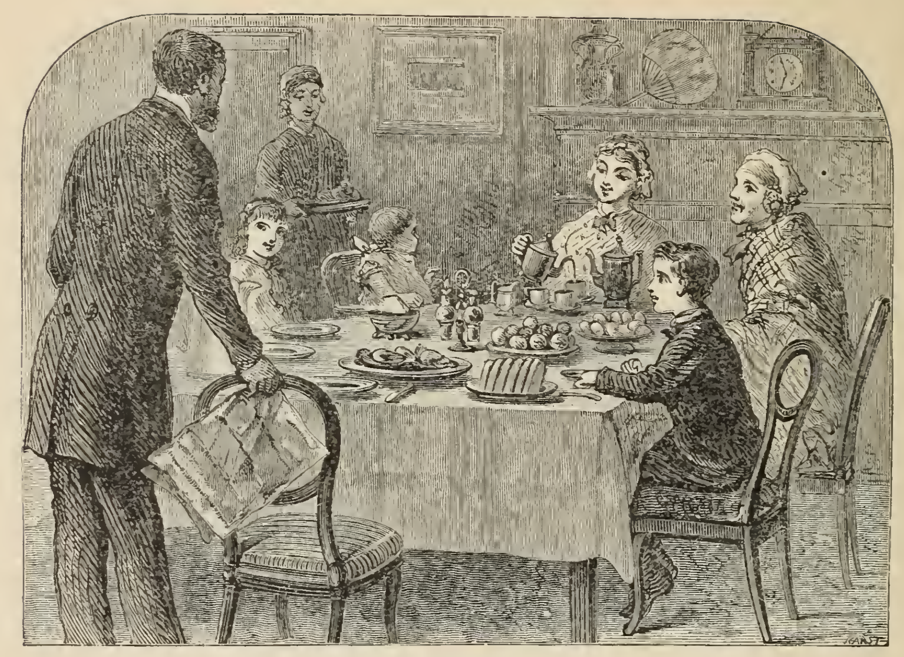

Una escalera.

Aquí tenemos una escalera en el interior de una casa. Una casa tiene generalmente varios pisos (= altos), y para ir de un piso á otro, necesitamos escaleras. En cada piso hay varios cuartos (= aposentos), grandes y pequeños. En Nueva York, hay edificios que tienen cinco, seis, y hasta diez pisos, pero las casas de vivienda (= habitacion) tienen generalmente tres ó cuatro pisos. Las casas en el campo tienen de uno á dos pisos.


Una cocinera en la cocina.

En el piso inferior de las casas en la ciudad hay la cocina y el comedor. En los otros pisos hay el salon (= sala de recepcion), la biblioteca para los libros, los cuartos de dormir, y varias otras piezas de más ó ménos utilidad.

¿Comprende V. estas palabras? No, señor, no comprendo las palabras cocina y comedor. La "cocina" es la pieza donde el cocinero ó la cocinera prepara nuestra comida



El comedor.

(= nuestros alimentos). El "comedor" es la sala destinada para comer. En el grabado al principio de esta página vemos á toda la familia reunida en el comedor.



Mujer llevando leche.

Una de las primeras y más esenciales de nuestras necesidades es el alimento, y para satisfacer esta necesidad, el hombre halla[1] en la naturaleza[2] una multitud de árboles y de plantas.

Aquí vemos una mujer que lleva (= carga) leche al mercado y la otra mujer sentada está ocupada con la

[1] Indicativo presente del verbo *hallar* (= *descubrir*).

[2] *Naturaleza* es el sustantivo y *natural* el adjetivo.


Una cabra.

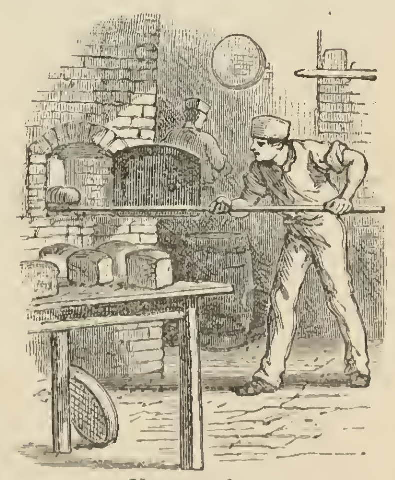
vaca. Ella está ordeñando la vaca; la leche de los animales domésticos, como la vaca, la cabra y la oveja le[1] ofrecen un alimento sencillo (= simple) y natural. La leche de la vaca es la mejor, y es muy buena con el *café.*


Mujer haciendo mantequilla.

De la leche hacemos mantequilla y queso para comer con el *pan.*

Aquí vemos á una mujer que está haciendo mantequilla. Los Americanos hacen un comercio de exportacion muy importante en mantequilla y queso.

La carne de muchos animales le[1] proporciona (= procura) variados alimentos muy propios para reparar y aumentar sus fuerzas. El pan es el alimento general del hombre. El *panadero* hace el pan, y lo vende en su tienda ó *panaderia.* Comemos pan en el almuerzo, en la comida y en la cena.


Un panadero.

[1] Obsérvese la posicion del pronombre *le* en estas frases.

En el grabado al principio de esta leccion (página 53) vemos á[1] un hombre al pié de la escalera. El hombre se prepara[2] a subir (= ascender) al piso superior. Él tiene un pié en el primer escalon de la escalera, y la mano derecha en el pasamano. Una mujer está parada en el pasillo de la escalera. La mujer es la criada de la casa, y el hombre es el dueño (= propietario) de la casa. Una "criada" (= sirvienta) ó un criado (= sirviente) es una persona que sirve por salario. En las casas grandes hay varios criados y criadas, como en los almacenes hay varios dependientes, pero los dependientes no son criados.


Una niñera y un niño.

Aquí está una criada. (Ella) es una niñera ó criada que cuida[3] de los niños. La niñera está bañando[4] al[1] niño que[5] vemos en el baño. El niño está muy contento en el agua. Los baños son muy saludables. Los muchachos de nuestra escuela se bañan[6] en el rio, pero

---

[1] Los verbos activos requieren la preposicion *á* delante de los sustantivos de personas.

[2] *Se prepara* es el indicativo presente del verbo reflexivo *prepararse.*

[3] *Cuidar* es sinónimo de *guardar* y *atender.*

[4] *Bañando* es el gerundio del verbo *bañar.*

[5] *Que,* pronombre relativo, se refiere tambien á personas.

[6] *Se bañan,* del verbo reflexivo *bañarse.*

yo prefiero[1] bañar**me**[2] en el mar en agua salada. "Mar" es una porcion de agua salada, ménos considerable que el océano. "Rio" es una corriente grande de agua.

Aquí están algunos muchachos bañándo**se** en un lago. "Lago" es una extension de agua rodeada de tierra. El[3] agua de los lagos es generalmente dulce; el agua del mar es salada. El agua de los rios es tambien dulce. ¿Cuántos muchachos hay en el agua? Tres muchachos están en el agua, y están nadando. ¿Sabe V. nadar? Si, señor, yo nado bastante (= suficientemente) bien. Tres otros muchachos están fuera (= al exterior) del agua. Estos tres muchachos han salido[4] del agua.



El baño en el lago.

[1] Indicativo presente del verbo *preferir*.

[2] Los pronombres se agregan al verbo, cuando éste está en el infinitivo: bañar**me**, véase p. 58, n. 3.

[3] *Agua* es femenino, pero está acompañado del artículo masculino, porque principia con la vocal *a* sobre la cual carga el acento de la palabra.

[4] Del verbo *salir* (= pasar) de un punto (= sitio) á otro.

¿No ve V. un perro en el agua? Si, señor, veo la cabeza de un perro negro. Es un perro de Terranova. Los perros de Terranova nadan muy bien. ¿Dónde está Terranova? Está situada en el Océano Atlántico, al Este del Dominio del Canadá, y es parte de la América inglesa. ¿A qué regiones se[1] *da*[2] el nombre de América Inglesa? A todas las de la América del Norte que se hallan al Norte de los Estados Unidos, excepto *Alaska* y *Groenlandia.* ¿Qué paises son estos? Son dos paises muy frios, y que no tienen mucha vegetacion. El primero pertenece á los Estados Unidos de Norte América, y el segundo á Dinamarca. Muy bien, veo que V. sabe su geografia, y que V. estudia bien.

LECCION DECIMA-TERCIA.

PRONOMBRES ENCLÍTICOS.[3]—I.

SINGULAR.	PLURAL
me	*nos*
te	*os; á V.; á V.V.*
le, lo, la, le	*les, los, las*
se	*se*

---

[1] El pronombre *se* da un sentido pasivo al verbo.

[2] Del verbo *dar* = aplicar, conceder.

[3] Los pronombres enclíticos se colocan generalmente *ántes* del verbo en los tiempos simples, como, él *me* habla; V. *le* escribe; ella nos vé, etc. Estos pronombres se colocan *despues* del verbo en el *imperativo,* en el *gerundio* y en el *infinitivo,* como: Dá*me;* comprándo*lo;* él sabe hacer*lo,* etc.


Un muchacho con su perro.

Aquí tenemos un muchacho con su perro. El muchacho tiene sus libros en una mano, y una pizarra bajo el brazo. Los libros están atados (= unidos) con una correa. Una correa es una tira de cuero como los muchachos tienen para llevar sus libros con mayor facilidad. El cuero es lo que cubre la carne de los animales. El cuero es muy útil en la industria. El zapatero hace nuestros zapatos de cuero. El fabricante de carruajes necesita tambien cuero para su fábrica. Los animales domésticos y salvajes (= silvestres) nos proveen de cuero. En Nueva York llegan[1] buques cargados de cueros que vienen de la América del Sur[2] donde hay muchas reses[3] ó cabezas de ganado. "Ganado" es el conjunto de bestias mansas (= apacibles) de una especie que andan[4] juntas (= en compañia).

Una pizarra sirve para hacer cálculos y escribir. Hemos tenido la palabra pizarra en una leccion anterior. Si, señor, hemos hablado de

---

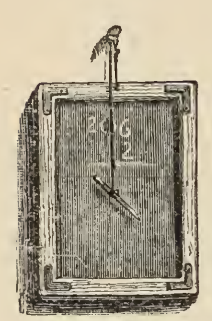
[1] *Llegar* = arribar.

[2] *Sur* es opuesto á *Norte*.

[3] El singular de *reses* es *res*.

[4] *Andar* = mover, marchar.

pizarra en conexion con los números cardinales.


Una pizarra y un lápiz.

Pero aquí tenemos una pizarra con su lápiz. Con el lápiz escribimos en la pizarra.

¿Qué lleva el perro en la[1] boca? Está llevando la m e r i e n d a del muchacho. El muchacho va á la escuela despues de su a l m u e r z o (= desayuno), y tiene que llevar algo para comer á la hora de la recreacion, porque en su familia hacen la c o m i d a principal por la noche.

Hacemos generalmente tres comidas al dia que son: el *almuerzo*, la *comida* (principal) y la *cena*. En nuestra familia tomamos el almuerzo por la m a ñ a n a,[2] la comida á m e d i o d i a, y la c e n a por la noche, así es que no tengo necesidad de m e r e n d a r (= hacer merienda), es d e c i r,[3] comer algo entre comida y cena.

¿Qué hermoso perro es el perro del muchacho! Si, hermoso y bueno. El animal acompaña siempre al muchacho á la escuela. ¿Tienen Ustedes un perro? Tenemos dos, uno grande y otro pequeño; el grande es viejísimo (= muy viejo). Mi hermano lo tenia[4] cuando él era[5] jóven. Está siempre

---

[1] El artículo definido se usa por el pronombre posesivo cuando hablamos de partes del cuerpo. [2] La *mañana* es el principio del dia.

[3] *Decir* = en otros palabras.

[4] *Tenia* es el imperfecto de *tener*: *tenia, tenias, tenia, teniamos, teniais, tenian*.

[5] *Era* es el imperfecto de *ser*: *era, eras, era, éramos, érais, eran*.

en la casa. El pequeño está siempre corriendo[1] en la calle y en el jardin, y ladrando[2] cuando pasan carruajes y caballos delante de la casa.

¿De qué estamos hablando? Estamos hablando del muchacho y de su perro. El muchacho va á la escuela. ¿A qué escuela va él? El va á la escuela alemana para aprender el aleman.

Aquí está la escuela. ¿Ve V. la casa de escuela á cierta distancia? Si, señor, la veo. Tiene una inscripcion en aleman que significa: "Escuela Alemana." Los muchachos están en el patio de la escuela y están jugando.[3] Es la hora de la recreacion. ¿Es un patio un jardin? No, señor, un jardin tiene árboles, plantas ó flores, pero un patio no tiene generalmente ni unos ni otros. ¿Cuántos muchachos hay en el patio? Hay seis. Han estado estudiando y ahora



Discípulos en el patio de la escuela.

[1] Gerundio del verbo *correr* (*corriendo, corrido*).

[2] Gerundio del verbo *ladrar* (*ladrando, ladrado*). El hombre habla, el perro ladra, y la oveja bala.

[3] *Jugar* = entretenerse con un juego. El juego es un entretenimiento ó diversion.

están jugando. ¿A qué juego están jugando? Están jugando con bolillas[1] de mármol. El mármol es una piedra lustrosa y dura, susceptible de pulimento. Nuestra casa tiene escaleras de mármol blanco.

El maestro está llamando[2] á los muchachos para reasumir sus estudios en la clase.

LECCION DÉCIMA-CUARTA.

PRONOMBRES ENCLÍTICOS.—II.

Singular.	Plural.
me lo (le ó la)	*me los (las)*
te lo	*te los*
se lo (á él ó á ella)	*se los (á él ó á ella)*
nos lo	*nos los*
os lo	*os los*
se lo á V. (á V.V.)	*se los á V. (á V.V.)*
se lo (á ellos ó á ellas)	*se los (á ellos ó á ellas)*



Dos niños corriendo.

¿Vé V. à estos dos niños? Si, señor, los veo muy bien. La niña es Luisa, la hija del panadero, y el niño es Juan, el hijo del sastre. Los dos están corriendo. ¿Sabe V. porqué? Yo sé muy bien porqué. ¿No

---

[1] *Bolilla* es el diminutivo de bola.

[2] *Llamar* es sinónimo de *convocar* y *apellidar*.


Cabeza de perro feroz.

vé V. el perro detrás de ellos, con la boca abierta,[1] mostrando[2] los dientes? Es un perro feroz. Los pobres niños corren porque tienen miedo[3] del perro. ¿Tiene V. miedo de los perros? Yo no; yo tengo siempre un buen baston,[4] y cuando encuentro[5] un perro, no tengo miedo. V. es un muchacho valiente, pero todos los muchachos no son como V. En el campo, hay muchos perros, y algunos son feroces. ¿Es Nueva York un campo? No, señor, Nueva York es una ciudad; en el campo no hay calles, hay árboles, plantas y verduras. ¿Vive V. en el campo ó en la ciudad? Yo vivo en la ciudad, pero mi padre tiene tambien una casa de campo.

¿Tiene V. miedo de los perros, Juanico?[6] Yo tengo miedo de todos los animales. Pero V. es un muchachito, y es natural tener miedo á su edad.

---

[1] Participio pasado irregular femenino del verbo *abrir*.

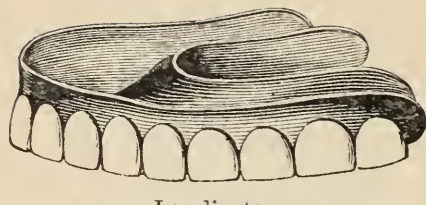
[2] *Mostrar* = exponer á la vista.

[3] *Miedo* (= aprehension) se emplea con el verbo *tener*.

[4] El ciego en Leccion Octava (pagina 35) tiene un *baston* en la mano izquierda.

[5] El indicativo presente del verbo irregular *encontrar* : *encuentro, encuentras, encuentra, encontramos, encontrais, encuentran.*

[6] *Juanico* es el diminutivo de Juan.



Los dientes.

Hemos hablado de dientes. ¿Dónde están los dientes? Están en la boca. Tenemos treinta y dos (32) dientes. Pero todo el mundo no tiene tantos dientes. Algunas personas pierden los dientes; otras los tienen malos. Los dentistas componen (= ajustan) y arrancan los dientes. Tambien hacen dentaduras falsas (= dientes artificiales) para las personas que no tienen dientes. Tiene V. buenos dientes? Si, señor, los tengo excelentes. No he perdido ninguno todavia.

Mi abuelo es viejo, y no tiene dientes. ¿De qué abuelo habla V.? Hablo del padre de mi madre, el señor Don José Marin, que vive en Boston con uno de sus hijos. ¿Ha estado V. en Boston? Si, señor, varias veces; tengo dos tios, y una tia que viven allí: mi tio Nicolas es director del museo y mi tio Jorge está empleado en la aduana. La aduana es la oficina en donde las mercancias pagan los derechos de entrada y salida. El gobierno deriva sus principales recursos de los derechos pagados en la aduana.

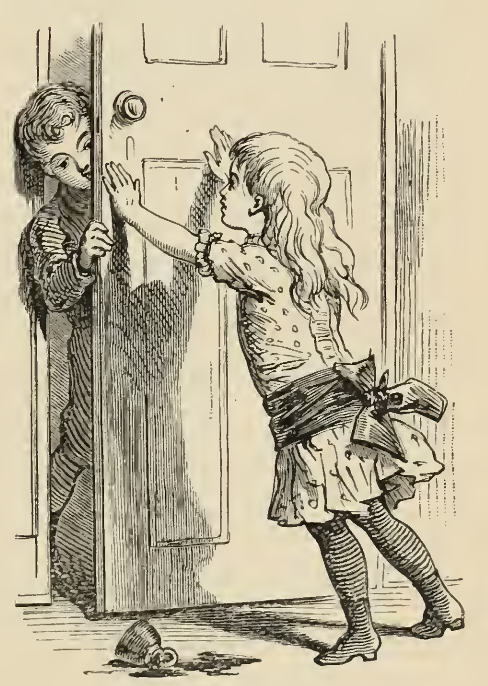
El comercio de importacion y de exportacion es muy considerable en Boston, que tiene manufacturas de diferentes clases. Boston es una de las principales ciudades de los Estados Unidos y tiene buenas escuelas para los dos sexos.

LECCION DÉCIMA-QUINTA.

INDICATIVO PRESENTE DE LOS VERBOS IRREGULARES VENIR É[1] IR.

Venir.	Ir.
(*yo*) *vengo*	(*yo*) *voy*
(*tú*) *vienes*	(*tú*) *vas*
(*él* ó *ella*) *viene*	(*él* ó *ella*) *va*
(*nosotros*) *venimos*	(*nosotros*) *vamos*
(*vosotros*) *venís*	(*vosotros*) *vais*
Usted viene (sing.)	*Usted va* (sing.)
Ustedes vienen (plur.)	*Ustedes van* (plur.)
(*ellos* ó *ellas*) *vienen*	(*ellos* ó *ellas*) *van*

Aquí están dos otros niños, un muchacho y una muchacha. Estos dos niños tienen el mismo padre y la misma madre, y por consiguiente, son hermano y hermana. El muchacho es mayor que la muchacha.



El hermano y la hermana.

¿ Qué sabe V. de estos niños? Yo veo que el muchacho quiere[2] entrar en el cuarto, y que la muchacha no lo quiere permitir. Ella está parada contra la puerta y con sus manos trata

[1] É = Y. Usamos e delante de i ó hi.

[2] Del verbo *querer* (= desear). Véase p. 69.

de (= quiere) mantenerla[1] cerrada.[2] ¡Qué mala muchacha! Al contrario, es una buena muchachita, y está jugando con su hermano quien lo sufre[3] todo de ella. El muchacho es más fuerte que su hermanita, y la puerta está cediendo[4] á la presion que él le imprime.[5]

Nosotros no jugamos en la casa, preferimos ir al parque. Mi amigo y yo vamos ahora. ¿Viene V. con nosotros? Ahora no; estoy muy ocupado.

Ahí[6] viene un caballero. Es mi amigo Eduardo. Buenos dias, Eduardo, ¿cómo está V.? Muy bien, grácias, para servir á V. ¿Cómo está su señora madre? Está mucho mejor.[7] Me alegro[8] (= estoy muy contento). ¿De dónde viene V.? Vengo de casa del Señor Jordan. ¿Cómo está el amigo Jordan? En perfecta salud y toda la familia tambien. ¿Dónde está el hijo mayor? ¿No sabe V. que está en Inglaterra en la Universidad de Cambridge? ¿Porqué ha ido[9] á estudiar en Europa, cuando aquí tenemos colegios muy buenos? El señor Jordan tiene una hermana casada[10] en Inglaterra. ¿Con quién está (ella) casada? Con un banquero de Lóndres, pero como no tienen hijos, desean tener á uno de sus sobrinos con ellos.

[1] *Mantener* = conservar. [2] Del verbo *cerrar* contrario de *abrir*.
[3] De *sufrir*. [4] De *ceder*. [5] De *imprimir*.
[6] *Ahí* es lo contrario de *aquí*.
[7] *Mejor* es el comparativo irregular de *bueno*.
[8] Me alegro, del verbo reflexivo alegrarse.
[9] Participio pasado del verbo *ir*.
[10] Del verbo *casar* (= contraer matrimonio).

Adios, amigo mio. Vuelvo[1] á casa: tengo que tomar[2] mi leccion de música. ¿Qué instrumento aprende V.? Yo aprendo á tocar[3] el piano. Yo tengo un magnífico piano, de una de las primeras fábricas de Nueva York. ¿Tiene V. un buen profesor? El señor Rutulini es mi profesor. Es un excelente profesor. Él es Italiano. Los Italianos son buenos músicos.



Una muchacha dando leccion de música.

Aquí está una muchacha dando[4] (= tomando) leccion de piano. Ella es jóven, pero toca ya bastante bien por su edad. El maestro está muy satisfecho (= contento) de sus progresos. El maestro viene tres veces[5] por semana, los lúnes, miércoles y viérnes. Los otros dias de la semana, el mártes, juéves y sábado, ella toma lecciones de francés, y el domingo ella va á la iglesia.[6]

La semana, como V. sabe, tiene siete dias, que son: domingo, lúnes, mártes, miércoles, juéves, viérnes y sábado.

El profesor de piano en el grabado está explicando un pasaje á la muchacha. Es un pasaje

---

[1] Indicativo presente del verbo irregular volver.

[2] *Tomar* = *recibir*. [3] Hacer música en el piano es tocar el piano.

[4] Participio presente del verbo dar.

[5] Plural de *vez* (= tiempo en que hacemos *algo*). [6] Véase p. 94.

muy difícil. La muchacha está sentada en un taburete, y el profesor en una silla. Para tocar el piano, es mejor estar sentado en un taburete; es mas cómodo que una silla. Cuando yo toco una pieza de cuatro manos con mi hermana, yo le doy[1] siempre el taburete, y yo tomo una silla. Eso es muy bien; V. conoce la cortesia.



Un taburete.

¿Porqué usa V. conoce y no sabe? En español, como en francés y aleman, tenemos dos verbos contra uno en inglés, el verbo *to know*. Estos dos verbos son *conocer* y *saber*. Voy á explicar la diferencia. "Conocer" es tener conocimiento (= informacion) por "*los ojos*," como "conocer á una persona;" "conocer una casa;" "conocer el camino (= ruta)," etc. "Saber" es tener conocimiento por el entendimiento, como "saber la leccion;" "saber el francés;" "saber tocar el piano;" etc. ¿Comprende V. la diferencia entre estos verbos? Creo[2] que sí.

Vamos á resumir (= repetir) lo que hemos aprendido. En español tenemos dos verbos, *ser* y *estar* contra el único verbo inglés *to be;* tenemos dos verbos, *tener* y *haber* contra el único verbo inglés *to have,* y dos verbos *conocer* y *saber* contra

---

[1] El indicativo presente del verbo irregular *dar* (*dando, dado*) es: *doy, das, da, damos, dais, dan.*

[2] *Creer* = imaginar, suponer (= hacer la suposicion).

el único verbo inglés *to know.* ¿Sabe V. bien la diferencia que hay entre estos verbos? Si, señor, yo lo sé y comprendo la diferencia.

LECCION DÉCIMA-SEXTA.

INDICATIVO PRESENTE DE LOS VERBOS IRREGULARES **PODER Y QUERER.**

Poder.	**Querer.**
(*yo*) *puedo*	(*yo*) *quiero*
(*tú*) *puedes*	(*tú*) *quieres*
(*él ó ella*) *puede*	(*él ó ella*) *quiere*
(*nosotros*) *podemos*	(*nosotros*) *queremos*
(*vosotros*) *podeis*	(*vosotros*) *quereis*
Usted puede (sing.)	*Usted quiere* (sing.)
Ustedes pueden (plur.)	*Ustedes quieren* (plur.)
(*ellos ó ellas*) *pueden*	(*ellos ó ellas*) *quieren*



Un muchacho en un árbol.

Aquí vemos cinco árboles. Qué más vemos? Veo á un muchacho trepado (= montado) en un árbol. Los árboles son altos; ¿cómo puede el muchacho trepar? Es una cosa muy fácil. El muchacho ha subido (= montado ó ascendido) al árbol por

medio de la escalera de mano que está colocada contra el árbol. Todo el mundo puede subir al árbol con una escalera [de mano].

¿Qué quiere el muchacho en las ramas del árbol? (Él) quiere coger (= tomar) frutas. ¿Qué frutas son? Creo que son cerezas. No, no pueden ser cerezas. Hay cerezas en la primavera y al principio del verano (= estio), y ahora estamos en el otoño. ¿Qué palabras son estas? ¿No lo sabe V.? No, señor, yo no lo sé.

Hay cuatro estaciones en el año, que son: la "primavera," el "verano" ó "estio," el "otoño" y el "invierno." Cada estacion comprende (= tiene) tres meses. El año tiene doce (12) meses, que son: enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, setiembre, octubre, noviembre y diciembre. Entendemos (= comprendemos) ordinariamente por mes un espacio de treinta (30) dias, pero en la realidad hay meses de veinte y ocho (28), veinte y nueve (29), treinta (30) y treinta y un (31) dias. Siete de los meses tienen treinta y un dias; cuatro tienen treinta dias, y un solo mes, el de febrero, tiene veinte y ocho dias, si el año es comun, ó veinte y neuve, si es bisiesto.

¿Qué sabe V. de la estaciones? La "primavera" es la estacion en que la naturaleza parece **renacer**,[1] porque la verdura y las flores se

[1] *Nacer* = entrar en el mundo.

muestran[1] de nuevo en los jardines y en los campos; el "verano" es la estacion de los calores, durante la cual se recogen[2] las mieses (= los granos).


Una gavilla ó haz de mieses.

El "otoño" es la estacion de las frutas, de las vendimias (= coleccion de las uvas) y demas (= otras) cosechas. El "invierno" es la estacion del frio, y el tiempo del reposo para los cultivos de la tierra.


Uvas.


La vendimia.

¿Qué estacion le gusta[3] á V.? Me gusta el verano, y á V.? A mi me gustan el otoño y el invierno. En el otoño no hay tanto[4] calor como[4] en el verano y hay buenas frutas. En el invierno uno puede patinar. ¿Qué es "patinar"? Aquí está un patin.

Un patin.

---

[1] Del verbo irregular mostrarse (= exhibir, exponer).

[2] *Recogen* = hacer la recoleccion.

[3] *Gustar* significa tener complacencia en alguna cosa, ó *ser de la aprobacion.* Este verbo se conjuga de este modo:

(á mi) me gusta ó gustan	(á nosotros) nos gusta ó gustan
(á tí) te gusta ó gustan	(á vostros) os gusta ó gustan
(á él) le gusta ó gustan	á Usted le gusta ó gustan
(á ella) le gusta ó gustan	á Ustedes les gusta ó gustan
	(á ellos ó ellas) les gusta ó gustan

[4] Tanto .... como se aplica á la cantidad, y sirve para expresar el comparativo de igualdad.



El invierno.

Patinar es correr patines encima del (= sobre el) hielo. "Hielo" es agua congelada por el frio. ¿Sabe V. patinar? Si, señor, yo sé patinar, y es un entretenimiento (=una recreacion) que me gusta muchísimo. Dónde patina V.? Yo patino en el rio, en el lago y en un pequeño estanque[1] que hay cerca (= á proximidad) de la escuela, y donde no hay ningun peligro (= riesgo). Durante la recreacion y despues de la escuela, vamos á patinar en ese estanque, y los maestros van con nosotros. Algunos de los muchachos de la escuela patinan muy bien, y algunas muchachas tambien. V. ve que todas las estaciones tienen sus placeres (= diversiones). Sí, señor, V. tiene razon.

---

[1] Un *estanque* es un sitio donde se recoge el agua.

LECCION DÉCIMA-SEPTIMA.

INDICATIVO PRESENTE DE LOS VERBOS IRREGULARES **DECIR Y HACER.**

Decir.	**Hacer.**
(*yo*) *digo*	(*yo*) *hago*
(*tú*) *dices*	(*tú*) *haces*
(*él* ó *ella*) *dice*	(*él* ó *ella*) *hace*
(*nosotros*) *decimos*	(*nosotros*) *hacemos*
(*vosotros*) *decís*	(*vosotros*) *haceis*
Usted dice (sing.)	*Usted hace* (sing.)
Ustedes dicen (plur.)	*Ustedes hacen* (plur.)
(*ellos* ó *ellas*) *dicen*	(*ellos* ó *ellas*) *hacen*

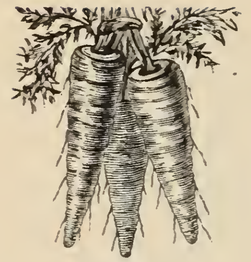
Aquí está otro muchacho subiendo á un árbol. Qué árbol es? Es un manzano ó árbol que lleva (= produce) manzanas. La manzana es una fruta muy buena. ¿Quiere V. una manzana? ¿Con mucho gusto (= placer), y vosotros,[1] muchachos, quereis,[1] algunas manzanas? Si, señor, queremos algunas. Tenemos tambien peras en el verjel. ¿Qué es "verjel"? Es un jardin de árboles frutales.

Una manzana.



Un muchacho subiendo á un árbol.

[1] Nótese el uso de *vosotros* con el verbo correspondiente.


Zanahorias.

Un jardin plantado de verduras y legumbres[1] se llama[2] (= tiene el nombre de) huerto ó huerta. El conjunto (= reunion) de legumbres y verduras que se llevan[3] á la plaza (= mercado) á vender, se llama hortaliza.

Buenas noches, amigo mio, ¿cómo está V.? Muy bien, para servir á V. ¿Qué dice V. de nuevo? Dicen (= se dice) que el Presidente está en la ciudad, y que estará[4] aquí algunos dias.


Un hombre, un muchacho y un perro.

¿Puede V. decirme lo que representa el grabado adjunto? Sí, señor, representa un hombre, un muchacho y un perro. Los tres están en un bosque. El hombre descansa (= reposa) de su trabajo, él está cansado (= fatigado). ¿Dónde trabaja él?

---

[1] Las zanahorias son una especie de legumbres.

[2] Del verbo llamarse (= tener el nombre de).

[3] El pronombre *se* da un sentido pasivo al verbo.

[4] Futuro indicativo del verbo *estar*.

En el jardin y en el bosque. ¿Qué arboles hay en el bosque? Hay varias clases de árboles, pero principalmente nogales. Un nogal es un árbol muy conocido por su madera y su fruto, la nuez.


Nueces.

¿Qué es "madera"? Es la sustancia dura y compacta de un árbol. Los carpinteros usan madera para fabricar (= construir) casas y otros objetos. Las mesas, las sillas, los pupitres, y los bancos de la escuela, son de madera.

¿Qué otros objetos se hacen de madera? Hay tantos que no puedo nombrar**los** todos. La madera es indispensable al hombre. Sin ella, no podemos fabricar los objetos de primera necesidad. La parte de los árboles, que, cortada,[1] se destina para lumbre (= fuego) se llama leña. "Madera," "bosque" y "leña" son tres palabras que tienen una única traduccion en inglés. ¿Puede V. comprender mis explicaciones? Comprendo mucho ahora. El hombre corta leña en el bosque para la lumbre de la casa.


Un leñador.

¿Qué hace el muchacho de la página 74? Está hablando con el hombre. ¿Es el hombre el padre del muchacho? No, señor, el

---

[1] *Cortada* es el participio pasado fem. de *cortar* (= dividir con un instrumento). En el grabado el hombre está cortando un arbol con una *hacha*.

muchacho es el hijo de un vecino. El hombre y el muchacho están sentados á la sombra de los árboles. El perro está al lado del hombre. El animal le acompaña en todas partes; es un animal muy fiel. El hombre lo quiere (= ama[1]) mucho.


Un jardinero con un rosal.

Nosotros tenemos tambien un jardinero. Es un muy buen jardinero, y cultiva las flores en el jardin.

Ahí viene él con un rosal en un pote. Un "rosal" es un arbusto que produce rosas. ¿De qué color son las rosas? Hay rosas blancas, encarnadas y amarillas. La rosa es una flor que me gusta mucho, ¿y á V.? Me gustan todas las flores, y tengo muchas en mi jardin. Tengo tambien otras flores, tulipanes, jacintos y muchas otras. En la casa tenemos tambien flores. Mi madre las cultiva ella misma. Uno de sus cuartos es un verdadero jardin.

---

[1] *Amar* es *tener amor* (= afeccion).

En una extremidad del jardin tenemos un pequeño invernadero. Un "invernadero" es un lugar cerrado en que se conservan las plantas delicadas durante el invierno.

¿Qué verbos vamos á aprender en la próxima leccion? Algunos verbos que son irregulares en la *primera* persona singular del indicativo presente, pero regulares en las otras personas. ¿Cuáles son estos verbos? Hay varios en español, principalmente en la segunda y tercera conjugacion. En la próxima leccion darémos[1] los principales. El verbo *saber* que ya hemos tenido, es tambien uno de ellos. La primera persona es yo sé y no, yo sabo. Sí, señor, no lo he olvidado.

LECCION DÉCIMA-OCTAVA.

INDICATIVO PRESENTE DE LOS VERBOS **DAR, PONER, CONOCER, TRAER** Y **SALIR.**

Dar.	**Poner.**[2]	**Conocer.**	**Traer.**[3]	**Salir.**
doy	*pongo*	*conozco*	*traigo*	*salgo*
das	*pones*	*conoces*	*traes*	*sales*
da	*pone*	*conoces*	*trae*	*sale*
damos	*ponemos*	*conocemos*	*traemos*	*salimos*
dais	*poneis*	*conoceis*	*traeis*	*salís*
dan	*ponen*	*conocen*	*traen*	*salen*

[1] Futuro indicativo del verbo *dar*, que se conjuga: *daré, darás, dará, darémos, daréis, darán.*

[2] *Poner* = colocar.

[3] *Traer* es lo contrario de *llevar.*



Jardinero conversando con un vecino.

Aquí tenemos á otro jardinero. Es el tercer (3°) jardinero de que hablamos. Este es un jardinero viejo. En la mano tiene un azadon con que acaba[1] de cavar[2] un hoyo para plantar un arbolillo.[3]

Ahora está parado conversando con un vecino suyo que viene de la ciudad. ¿Conoce V. á este vecino? Le conozco muy bien. Vive cerca de nosotros. El jardinero y él son viejos amigos.

---

[1] *Acaba de* cavar significa que *ha cavado recientemente.*

[2] *Cavar* es hacer hoyos (= cavidades) en la tierra.

[3] Diminutivo de árbol.

El vecino se llama *Noris*. Él viene á consultar á su amigo el jardinero, en quien tiene mucha confianza. El señor Noris está apoyado en la barrera que separa su terreno del otro terreno.

?Qué vehículo ve V. al lado del jardinero? ¿Es un carruaje (= coche)? No, señor, no es un carruaje; un carruaje tiene generalmente cuatro ruedas, y es tirado por caballos. Lo que vemos es un carreton, que tiene una sola rueda, y que sirve para trasportar objetos de un punto á otro.

Hemos hablado de árboles en las páginas precedentes. ¿Que sabe V. de los árboles? Los árboles tienen raices,[1] tronco, ramas y hojas. Las hojas de los árboles son verdes. Todas las hojas no tienen la misma forma, pero generalmente son como la que está representada aquí. Los árboles pierden sus hojas en el invierno.



Una hoja.

¿No hemos hablado ya del invierno? Sí, señor, hemos hablado de las cuatro estaciones del año. El invierno es muy frio en este pais, y necesitamos lumbre (= fuego) para calentar (= dar calor á) nuestros *aposentos* (= cuartos). Todo el mundo tiene fuego en el invierno en la casa.

[1] El singular de raices es raiz. La raiz es la parte del árbol que está debajo de la tierra y es invisible.


Lumbre en una chimenea.

¿Ve V. la lumbre en la chimenea? Sí, señor, ¡qué buen calor hay en el cuarto! ¿Con qué hace V. la lumbre? Con carbon de piedra. ¿De dónde viene el carbon de piedra? La mayor parte del carbon que quemamos (= consumimos) aquí viene de las minas del Estado de Pensilvania. Muchos Estados producen carbon, pero Pensilvania produce la mayor cantidad.



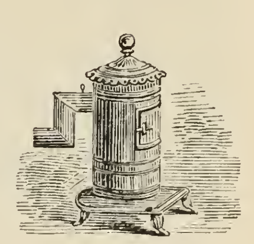
Una mina.

En el otoño quemamos leña en la chimenea: yo prefiero la leña al carbon, pero el carbon es más barato que la leña, es decir, es de ménos precio (= valor), y yo no soy un ricachon.

¿Qué significa "ricachon"? Ricachon es el

aumentativo de rico, y significa un hombre muy rico. Hombron significa un hombre muy alto y grueso (= corpulento); caballon designa un caballo muy grande. Tambien usamos el aumentativo en el femenino, y decimos mujerona para indicar una mujer alta y gruesa.

En mi cuarto, no hay chimenea, pero tengo una estufa durante el invierno. En el verano la quito.[1] ¿No necesita V. fuego en el verano? En la cocina solamente, para preparar nuestros alimentos, pero no lo necesitamos en el cuarto de dormir.


Una estufa.

¿Dónde está su cuarto de dormir? En el piso más alto de la casa. Nuestra casa tiene cuatro pisos. En el primer piso hay el comedor, la biblioteca, y dos salones, uno grande y otro más pequeño. En el segundo y en el tercer piso hay los cuartos de la familia, los cuartos de baños, y en el último piso tenemos, mis hermanos y yo, nuestros cuartos.

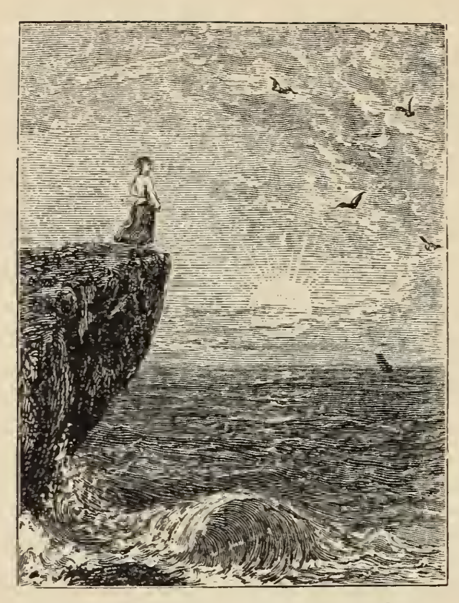
LECCION DÉCIMA-NONA.

PARTICIPIOS PASADOS IRREGULARES.

hecho (de *hacer*)	*abierto* (de *abrir*)
puesto (de *poner*)	*cubierto* (de *cubrir*)
visto (de *ver*)	*dicho* (de *decir*)
vuelto (de *volver*)	*escrito* (de *escribir*)

muerto (de *morir*)

[1] Del verbo *quitar* (= suprimir, excluir).


Una mujer en una peña contemplando la puesta del sol.

Ahora estamos en la costa del mar. Una peña (= roca) se avanza en el mar, y una mujer está en la extremidad de la roca y está contemplando la puesta (= disparicion) del sol. El mar ha estado tempestuoso, pero ahora se parece á un espejo, extendiéndose apaciblemente hasta[1] la línea el horizonte.

¿Qué es "espejo"? Un espejo refleja las imágenes de los objetos y de las personas. Está hecho de vidrio, que es un cuerpo trasparente y frágil. Los vasos para beber están hechos de vidrio, y tambien muchos otros objetos de primera necesidad. El vidrio es muy útil en la industria y en las manufacturas.


Un vaso de agua.

Ve V. otra cosa en el mar que tenemos á la vista? Veo

[1] Véase p. 00, n. 0.


Pájaros.

el sol, algunos pájaros volando en el aire, y á cierta distancia un buque. ¿Qué clase de buque es? ¿es un buque de vapor ó un buque de velas? Es un buque (= barco) de velas.


Un barco de velas.

Aquí tenemos un barco de velas. Es un barco pequeño, y no hace grandes viajes. No atraviesa[1] el Océano, pero va de un punto de la costa á otro. Es un barco de recreo (= diversion ó placer), y pertenece à (= es de) los hijos de un comerciante rico de la ciudad. Para los viajes largos (= extensos), tomamos las líneas de vapores. Hay varias líneas, la línea inglesa, la línea francesa, la línea alemana, la línea holandesa, la línea italiana, y varias líneas americanas. ¿No hay una línea española? Yo no sé, pero es muy probable. ¿Cuál es la mejor línea? Es difícil decidir esta cuestion; unos prefieren una línea, y otros prefieren otra. Los Alemanes prefieren naturalmente la línea alemana, y los Franceses la línea francesa.

¿Qué línea toma V. para ir á San Francisco? No tomo ninguna línea; el viaje por mar á San Francisco es demasiado (= excesivamente) largo;

[1] Del verbo *atravesar* (= cruzar, pasar).

se (= uno) toma el ferro carril. Ya hemos hablado de ferro carriles, y hemos dicho que hay un ferro carril elevado en Nueva York. Sí, señor, hay ferro carriles en todo el universo, pero Nueva York es la única ciudad en América que tiene un ferro carril elevado en su centro. En Lóndres hay un ferro carril subterráneo. Yo lo conozco, he estado en él. En Paris no hay ni uno ni otro.

¿Ha estado V. en Paris? He visitado las principales ciudades de Europa. Pienso[1] hacer otro viaje el año que viene (= próximo). He escrito á mi amigos en Europa que pueden esperarme para el mes de Junio. ¿Ha visto V. al Señor Robinson en Paris? No, señor, el habia[2] vuelto á América cuando yo estaba[3] alli.

LECCION VIGÉSIMA.

IMPERATIVO.—VERBOS REGULARES.

1a CONJUGACION.	2a CONJUGACION.	3a CONJUGACION.
Haber.	**Comer.**	**Recibir.**
hable V.	*coma V.*	*reciba V.*
hablen V.V.	*coman V.V.*	*reciban V.V.*
hablemos	*comamos*	*recibamos*

---

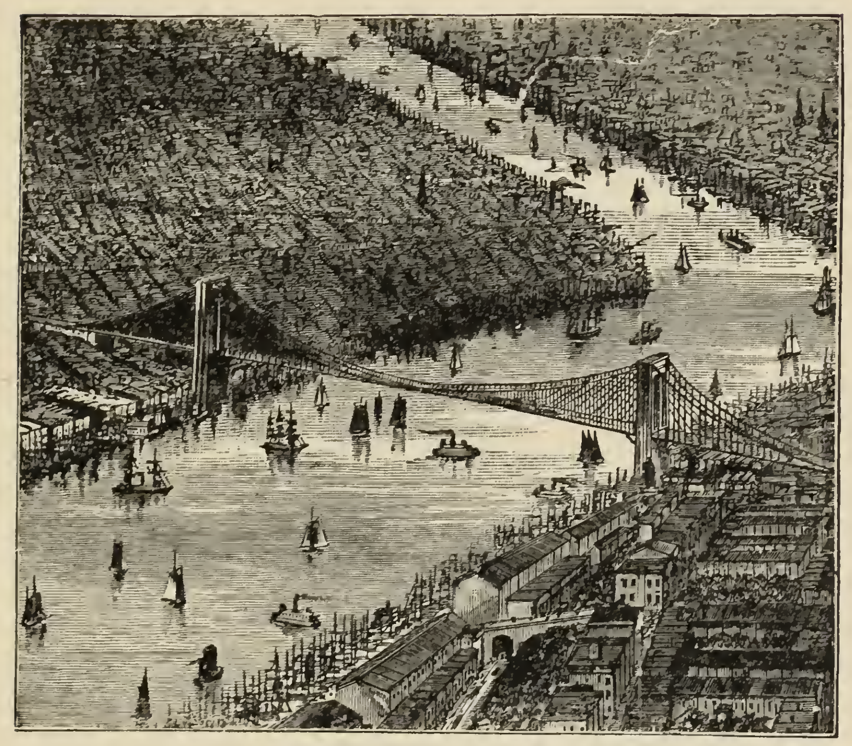
[1] *Pensar* = tener la intencion de.

[2] *Habia* es el preterito imperfecto de *haber*, que se conjuga asi: habia, habias, habia, habiamos, habiais, habian.

[3] *Estaba* es el preterito imperfecto de *estar*, cuya conjugacion es: estaba, estabas, estaba, estábamos, estabais, estaban.

IMPERATIVO.—VERBOS AUXILIARES **SER** Y **ESTAR**.

Ser.	**Estar.**
sea V.	*esté V.*
sean V.V.	*estén V.V.*
seamos	*estemos*



Un puente suspendido.

Mire[1] V. este p u e n t e sobre este rio. ¿Qué puente es? Es el famose puente que une las ciudades de Nueva York y de Brooklyn. ¿Ha pasado V. sobre este puente? Sí, señor, he pasado varias veces.

¿Sobre qué rio está el puente? Sobre el rio del Este. Dígame[2] V. lo que V. sabe de la ciudad de

[1] Imperativo de *mirar*. Compárese hablar.

[2] El imperativo del verbo *decir* es: *diga V., digan V.V., digamos.*

Nueva York. Ya hemos hablado de esta ciudad. No importa,[1] dígame V. algo mas. Nueva York es una ciudad riquísima; es la metrópoli de la nacion. Su puerto es uno de los mejores del mundo. Explíqueme V. lo que es un puerto. Un puerto es una pequeña bahia donde los buques pueden añclar y estar al abrigo de los vientos.


Un puerto.

Hágame[2] V. el favor de seguir (= continuar). Albany es la capital del Estado de Nueva York, pero Nueva York es la ciudad principal. Sus calles y avenidas son grandes, y sus casas son hermosas. Su comercio y sus manufacturas son muy importantes. Es un gran mercado para el azúcar, el café, el té, el algodon, el tabaco y otros productos.

El "azúcar" es producido por la caña de azúcar, que se encuentra en América, Asia y Africa. La caña de azúcar crece[3] en todos los paises cálidos. El "café" es un bellisimo arbusto de Arabia, cuyo aromático fruto es muy apreciado. El café se cultiva tambien en Cuba y otros paises. El "té" es producido por un arbusto de China, en Asia. En Nueva York,

---

[1] No importar = no tiene importancia.

[2] El imperativo de *hacer*, es: *haga V.*, *hagan V. V.*, *hagamos*.

[3] Del verbo *crecer* (= adquirir aumento de dimensiones).



Caña de azúcar.

y en todos los Estados Unidos, el té se bebe en casi todas las familias americanas.

El "algodon" es el producto de una planta llamada el algodonero. El algodon se cultiva en el Sur de los Estados Unidos de Norte America, y se exporta en grandes cantidades en Europa, principalmente en Inglaterra, Francia y Alemania.



El algodon.

El tabaco es una planta americana cuya patria clásica es la isla de Cuba, pero que se cultiva tambien en los Estados Unidos, principalmente en los Estados de


Cosecha de algodon.

Connecticut, Virginia y la Carolina del Norte. El tabaco de Cuba es superior á todos, y no tiene rival en el mundo. ¿Qué sabe V. de la isla de Cuba? Es la más grande, más floreciente é importante de todas las Antillas. La Habana es la capital de la isla, y su poblacion asciende á doscientos cincuenta mil (250,000) habitantes.

Vaya[1] V. á mi cuarto, y traigame[2] mi reloj que está sobre la mesa. Aquí está el reloj. ¡Muchas gracias! Dígame V. ¿qué hora es? Es cinco horas. En español decimos son las cinco. Para la primera hora, decimos es la una, pero para las otras horas usamos el plural, son las dos, las tres, las cuatro; las cinco y cuarto; las seis y


Un reloj con su cadena.

---

[1] El imperativo de *ir* es: *vaya V.*, *vayan V. V.*, *vamos.*
[2] El imperativo de *traer* es: *traiga V.*, *traigan V. V.*, *traigamos.*

media; las siete y diez; las ocho ménos un cuarto, etc.

V. tiene un reloj indudablemente (= sin duda). Sí, señor, tengo uno de oro con la cadena del mismo metal. ¿De qué sirve[1] un reloj? El reloj sirve para indicar la hora, el punto exacto del tiempo en que estamos.

Una "hora" es una division del tiempo. Un reloj tiene dos agujas; la mayor indica los minutos, y la menor las horas. Una hora tiene sesenta (60) minutos; una media hora tiene treinta (30) minutos, y un cuarto de hora tiene quince minutos. Un minuto tiene sesenta segundos. Un dia tiene veinte y cuatro (24) horas, y un año tiene tres cientos sesenta y cinco (365) ó tres cientos sesenta y seis dias.



Un muchacho con un pez.

Mire V. á este muchacho. Él ha ido á la pesca y tiene un pez en la mano. Los peces nadan en el agua. En el rio hay muchos pescados ó peces.[2]

¿Le gusta á V. el pescado? Muchísimo. En esta estacion, lo como casi todas los dias. La pesca divierte mucho (= da mucha diversion). Me gusta pescar cuando el tiempo es

---

[1] Del verbo *servir.*

[2] El nombre de *pescado* se da generalmente al pez que es comestible.

favorable. Pues, si V. está dispuesto,[1] irémos[2] á la pesca esta tarde,[3] porque mañana no tendrémos[4] tiempo. ¿A qué hora volverémos?[5] A las cinco ó las seis. ¿Qué harémos[6] despues? Irémos á dar un paseo.[7] Con mucho gusto, pero á dónde irémos? Podemos ir al parque. A esta hora hay mucha gente y muchos carruajes. Si V. quiere, tomarémos[8] uno, é irémos á visitar el museo que todavia no conozco. Muy bien, vamos.[9]

LECCION VIGÉSIMA.

VERBO REFLEXIVO Ó PRONOMINAL **PASEARSE.**[10]

AFIRMATIVO.	INTERROGATIVO.
(*yo*) *me paseo*	*¿me paseo yo?*
(*tú*) *te paseas*	*¿te paseas tú?*
(*él* ó *ella*) *se pasea*	*¿se pasea él* ó *ella?*
(*nosotros*) *nos paseamos*	*¿nos paseamos nosotros?*
(*vosotros*) *os paseais*	*¿os paseais vosotros?*
Usted se pasea (sing)	*¿se pasea Usted* (sing.)*?*
Ustedes se pasean (plur.)	*¿se pasean Ustedes* (plur.)*?*
(*ellos* ó *ellas*) *se pasean*	*¿se pasean ellos* ó *ellas?*

---

[1] Participio pasado del verbo *disponer*.

[2] Futuro indicativo del verbo *ir*.

[3] La *tarde* es el tiempo entre la mañana y la noche.

[4] Futuro indicativo de *tener*. [5] Futuro indicativo de *volver*.

[6] Futuro indicativo de *hacer*. Las terminaciones del futuro del indicativo son las siguentes: ***ré, rás, rá, rémos, réis, rán.***

[7] *Dar un paseo* significa andar (= marchar) por las calles, campos, etc. por recreacion. [8] Futuro indicativo de *tomar*.

[9] Imperativo de *ir*. [10] *Pasearse* = dar un paseo.



La noche en el campo.

Este grabado representa una escena en el campo. Vemos á un hombre y á una muchacha. El hombre es un aldeano (= paisano[1]), y la muchacha es su hija. El padre pone[2] una linterna en las manos de su hija para que ella pueda[3] ir á casa de un vecino que vive á cierta distancia de la choza (= casa de aldeano). La noche está

---

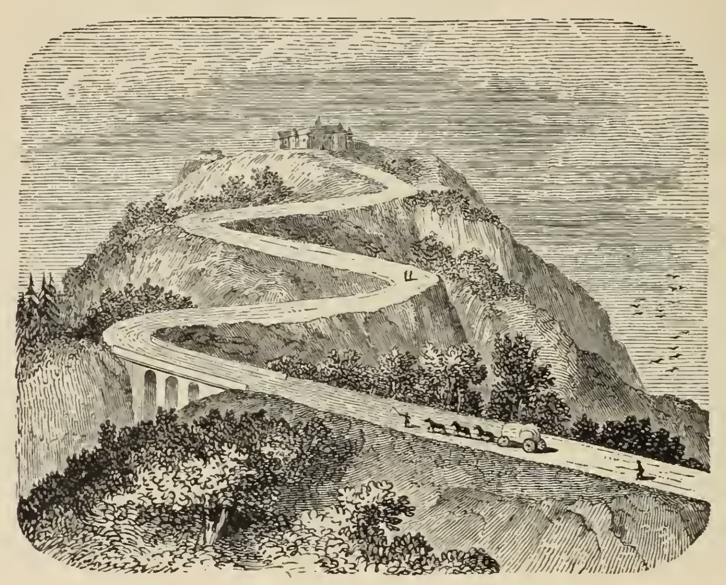
[1] *Paisano,* hombre del campo.

[2] Del verbo poner, que se conjuga en el indicativo presente: *pongo, pones, pone, ponemos, poneis, ponen.*

[3] Subjuntivo presente del verbo poder, que se conjuga: *que yo pueda, que tú puedas, que él pueda, que nosotros podamos, que vosotros podais, que ellos puedan.*

oscura, y sin linterna, la pobrecita[1] no podria[2] hallar (= descubrir) el camino.

Los caminos en las aldeas[3] no son como las calles de las ciudades. No están alumbrados con



Camino en el monte.

gas, y cuando no hay luna, la oscuridad es completa. Por esto (= esta razon) no me gusta vivir en el campo. Sí, pero el campo tiene tambien sus ventajas (= atractivos). A mi me gusta mucho estar en el campo en el verano.

En el campo gozamos[4] de cuanto hermoso y atractivo ofrece la naturaleza. Las plantas, las

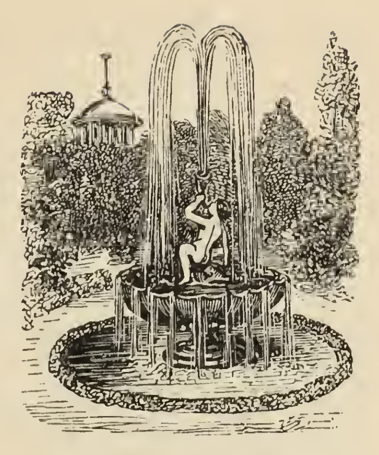
[1] Diminutivo femenino del adjectivo *pobre.*

[2] Condicional del verbo *poder,* que se conjuga: *podria, podrias, podria, podriamos, podriais, podrian.*

[3] Una aldea es ménos grande (= menor) que una ciudad, y no tiene tantas casas.

[4] Indicativo presente del verbo *gozar* (= tener placer en).

yerbas, las flores, los prados (= campos), las fuentes, los bosques, las colinas[1] y llanuras,[2] los valles,[3] el aire balsámico y puro, el cielo claro y sereno, son todas cosas que nos convidan (=atraen), y nos hacen olvidar los cuidados (= las inquietudes) de la ciudad.



Una fuente.

¡Qué entusiasmo! Confieso[4] que el campo es agradable en ciertos momentos del año, pero yo prefiero la ciudad, principalmente en el invierno, pues (= porque) voy á los teatros, á los bailes, y á otras diversiones (= placeres).

¿Va V. á menudo (= frecuentemente) al teatro? Voy cuando hay una pieza buena. Me gusta tambien la música y el canto.[5] No hay cosa que más me guste como la música acompañada de un canto armonioso. Por esto es muy bueno dedicarse al canto y á tocar algun instrumento.

¿Toca V. algun instrumento? Toco la flauta, pero no canto. Mi hermana canta muy bien, y es

---

[1] Una *colina* es una pequeña elevacion de tierra.

[2] Una *llanura* es un espacio de tierra plana.

[3] Un *valle* es la parte comprendida entre dos colinas ó montañas.

[4] Indicativo presente del verbo irregular *confesar* que se conjuga: *confieso*, *confiesas*, *confiesa*, *confesamos*, *confesais*, *confiesan*.

[5] Música vocal.

una de las que cantan en el coro de nuestra iglesia. ¿Conoce V. nuestra iglesia? No la conozco. Mire V. por la ventana. Ahí está. Es una iglesia pequeña, pero bastante grande para nuestra congregacion.



Una iglesia.

Si V. lo quiere, irémos[1] á visitar la iglesia, y despues darémos[2] un paseo. El paseo es una cosa muy saludable, y casi siempre gustosa y divertida, especialmente si uno va en buena compañia y por amenos (= agradables) jardines y praderas. Pero es más provechoso (= útil) todavía, léjos (= distante) del camino frecuentado, y á la sombra de algunos árboles, ó en los jardines públicos, que abundan de flores, plantas, estátuas, y fuentes, y cuando no hay mucha gente (= muchas personas) ni gran ruido (= rumor). Tiene V. razon.[3]

Hemos llegado á la última leccion de este libro Hemos hablado de muchas cosas, y V. la hecho muchos adelantos (= progresos), no es verdad?[4]

---

[1] Futuro del indicativo del verbo *ir*, que se conjuga: *iré, irás, irá, irémos, iréis, irán.*

[2] Futuro del indicativo del verbo *dar*, que se conjuga: *daré, darás, dará, darémos, daréis, darán.*

[3] *Razon* se usa en español, con el verbo *tener: yo tengo razon; V. tiene razon; ¿quién tiene razon?* La forma interrogativa se usa frecuentemente por la afirmativa.

[4] *No es verdad = no es así?*

Si, señor, yo comprendo mucho ahora, y hablo un poco. Muy bien, voy á decir**le**[1] para concluir una fábula de Iriarte, que todo el mundo conoce y que V. habrá leido sin duda en inglés. ¿Ve V. este perro, con un pedazo de carne en la boca, mirando su sombra (= imágen) en el agua? Dice la fábula:



Un perro viendo su sombra en el agua.

Quien[2] lo a j e n o[3] c o d i c i a[4]
Hasta[5] lo suyo pierde, y con justicia.
Cierto Can[6] que pasaba un rio
Con un trozo[7] de carne entre los dientes,
Viéndose[8] en los cristales[9] al vivo retratado,[10]
Creyó que era otro Can con otro presa.[11]
Robársela[12] intentó, y erró[13] la empresa,[14]

---

[1] *Decirle* ó *decirle á V.*

[2] *Quien* está aqui por *el que, la persona que.*

[3] *Lo ajeno* significa *la propiedad de otra persona.*

[4] *Codicia* = quiere, desea.

[5] *Hasta* = tambien.

[6] *Can* = perro.

[7] *Trozo* = pedazo, fragmento, porcion.

[8] Gerundio del verbo *ver*, usado como verbo reflexivo.

[9] *Los cristales* = el agua.

[10] *Al vivo retratado* = perfectamente representado.

[11] *Presa* = botin.

[12] *Robársela intentó* (= intentó robársela) significa intentó tomar de él por fuerza.

[13] Preterito del verbo *errar*, que se conjuga: *erré, erraste, erró, erramos, errasteis, erraron. Errar* es *hacer error.*

[14] *Empresa* = proyecto.

Porque soltó[1] engañado[2]
La segura[3] comida[4]
Y no pudo[5] lograr[6] la apetecida.[7]

Muchas gracias. Es la primera fábula que yo haya[8] oido en español, y me ha gustado mucho. Adios, señor. Adios, amigo.

---

[1] Preterito del verbo *soltar* que se conjuga: *solté, soltaste, soltó, soltámos, soltasteis, soltaron. Soltar* significa aqui: *dejar caer* ó *permitir escapar.*

[2] *Engañado = por error.*

[3] *Segura* = cierta.

[4] *Comida* = alimento, provision.

[5] Preterito irregular de *poder* que se conjuga: *pude, pudeste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron. Poder = tener la facultad.*

[6] *Lograr* = obtener.

[7] *La apetecida*, es decir la carne apetecida (= codiciada, deseada).

[8] Subjuntivo presente de *haber*, que se conjuga: *haya, hayas, haya, hayamos, hayais, hayan.*



